

Kinh Hoa Nghiêm

**HOA NGHIÊM KINH Q 004.**

**TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION**

<http://www.daitangvietnam.com>

**Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn  
Hiển Trần Tiến Huyền Phiên Âm.**

**Phật Tử Bùi Đức Huệ dịch tiếng Việt  
3/2013.**

=====

**# Taisho Tripitaka Vol. 9, No. 278**

**大方廣佛華嚴經, CBETA Chinese Electronic  
Tripitaka V1.34, Normalized Version.**

**# Taisho Tripitaka Vol. 9, No. 278 Đại  
Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh,  
CBETA Chinese Electronic Tripitaka  
V1.34, Normalized Version.**

**大方廣佛華嚴經卷第四**

**Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh  
quyển đệ tứ.**

**Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương Quảng Phật  
quyển thứ tư.**

東晉天竺三藏佛馱跋陀羅譯

**Đông Tấn Thiên Trúc Tam Tạng Phật Đà  
Bạt Đà La dịch.**

盧舍那佛品第二之三

**Lô Xá La Phật Phẩm đệ nhị chi tam.**

**Phẩm thứ 2 phần 3 Lô Xá La Phật.**

彼香河中間一切平正。諸妙寶樹以為莊嚴。

**Bỉ hương hà trung gian nhất thiết bình  
chính. Chư diệu bảo thụ dĩ vi trang  
nghiêm.**

**Ở giữa sông hương đó tất cả bằng phẳng.**

**Các cây báu đẹp dùng để trang nghiêm.**

雜種寶幔彌覆其上。一切菩薩願力所起。

**Tạp chủng bảo mạn di phúc kỳ thượng.**

**Nhất thiết Bồ Tát Nguyên lực sở khởi.**

**Màn báu đủ loại hỗn tạp che khắp lên**

**trên. Phát ra lực Nguyên của tất cả Bồ Tát.**

佛所護念三世莊嚴而莊嚴之。爾時普賢菩薩以偈頌

曰：

Kinh Hoa Nghiêm

**Phật sở hộ niệm Tam thế trang nghiêm  
nhi trang nghiêm chi. Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ  
Tát dĩ kệ tụng viết:**

**Được Phật nhớ giúp Ba Đồi trang nghiêm  
mà trang nghiêm. Khi đó Phổ Hiền Bồ Tát  
dùng bài kệ tụng nói rằng :**

盧舍那佛遍十方。 出一切化莊嚴身。

**Lô Xá La Phật biến thập phương. Xuất  
nhất thiết hóa trang nghiêm thân.**

**Lô Xá La Phật khắp 10 phương. Sinh tất  
cả hóa thân trang nghiêm.**

彼亦不來亦不去。佛願力故皆悉見。

**Bỉ diệc bất lai diệc bất khứ. Phật Nguyên  
lực cố giai tất kiến.**

**Phật cũng không đến cũng không đi. Vì  
lực Nguyên Phật đều thấy hết.**

一切佛刹微塵中。無量佛子修諸行。

**Nhất thiết Phật sát vi trần trung. Vô lượng  
Phật Tử tu chư hạnh.**

**Trong bụi trần tất cả Nước Phật. Vô lượng  
Phật Tử tu các hạnh.**

悉受清淨國土記。見嚴淨刹稱本行。

Kinh Hoa Nghiêm

**Tất thụ Thanh tịnh Quốc thổ kí. Kiến  
nghiêm tịnh Sát xưng bản hạnh.**

**Đều nhận nhớ Đất nước Thanh tịnh. Thấy  
Nước nghiêm sạch nói hạnh trước.**

佛子!當知此蓮華藏世界海中。

**Phật Tử ! Đương tri thủ Liên Hoa Tạng  
Thế giới hải trung.**

**Phật Tử ! Cần biết trong biển Thế giới  
Liên Hoa Tạng này.**

一一境界有世界海微塵數清淨莊嚴。

**Nhất nhất cảnh giới hữu Thế giới hải vi  
trần số Thanh tịnh trang nghiêm.**

**Mỗi một cảnh giới có trang nghiêm Thanh  
tịnh bằng số bụi trần của biển Thế giới.**

諸佛子!此香水海上有不可說佛刹微塵數世界性住。

**Chư Phật Tử ! Thủ hương thủy hải thượng  
hữu bất khả thuyết Phật sát vi trần số Thế  
giới tính trụ.**

**Các Phật Tử ! Trên biển nước hoa này có  
tính loại Thế giới dừng ở bằng số bụi trần  
của Nước Phật không thể nói.**

或有世界性蓮華上住。或在無量色蓮華上住。

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc hữu Thế giới tính Liên hoa thượng trụ. Hoặc tại vô lượng Sắc Liên hoa thượng trụ.**

**Hoặc có tính loại Thế giới dừng ở trên hoa Sen. Hoặc dừng ở tại trên hoa Sen vô lượng Sắc.**

或依珍珠寶住。或依諸寶網住。或依種種眾生身住。

**Hoặc y trên châu bảo trụ. Hoặc y chư bảo võng trụ. Hoặc y chủng chủng chúng sinh thân trụ.**

**Hoặc dừng ở dựa vào trên châu báu. Hoặc dừng ở dựa vào các võng báu. Hoặc dừng ở dựa vào thân của đủ loại chúng sinh.**

或依佛摩尼寶王住。或須彌山形。或河形。或轉形。

**Hoặc y Phật Ma ni bảo vương trụ. Hoặc Tu Di sơn hình. Hoặc hà hình. Hoặc chuyển hình.**

**Hoặc dừng ở dựa vào ngọc Như ý quý nhất của Phật. Hoặc hình núi Tu Di. Hoặc hình sông. Hoặc hình vận chuyển.**

Kinh Hoa Nghiêm

或旋流形。或輪形。或樹形。或樓觀形。或雲形。  
或網形。

**Hoặc toàn lưu hình. Hoặc luân hình. Hoặc  
thụ hình. Hoặc lâu quán hình. Hoặc vân  
hình. Hoặc võng hình.**

**Hoặc hình chảy vòng tròn. Hoặc hình  
vòng tròn. Hoặc hình lầu quán. Hoặc hình  
mây. Hoặc hình võng.**

爾時普賢菩薩以偈頌曰：

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát dĩ kệ tụng viết :  
Khi đó Phổ Hiền Bồ Tát dùng bài kệ tụng  
nói rằng :**

堅固清淨諸佛刹。離垢解脫光明藏。

**Kiên cố Thanh tịnh chư Phật sát. Ly cấu  
Giải thoát Quang minh tạng.**

**Các Nước Phật kiên cố Thanh tịnh. Tạng  
Quang sáng Giải thoát rời bản.**

依止摩尼寶海住。或有依止香海住。

**Y chỉ Ma ni bảo hải trụ. Hoặc hữu y chỉ  
hương hải trụ.**

**Dựa dừng ở biển ngọc Như ý. Hoặc có dựa  
dùng ở biển hương.**

Kinh Hoa Nghiêm

或依種種方便住。或依莊嚴眾色住。

**Hoặc y chủng chủng Phương tiện trụ.**

**Hoặc y trang nghiêm chúng Sắc trụ.**

**Hoặc dựa ở đủ loại Phương tiện. Hoặc dựa ở các Sắc trang nghiêm.**

或復須彌樹圓形。種種方門佛刹住。

**Hoặc phục Tu Di thụ viên hình. Chủng chủng phương môn Phật sát trụ.**

**Hoặc lại cây Tu Di hình tròn. Nước Phật ở đủ các thứ loại.**

或光明身諸華藏。寶雲普放淨光明。

**Hoặc Quang minh thân chư hoa tạng. Bảo vân phổ phóng tịnh Quang minh.**

**Hoặc các tạng hoa thân Quang sáng. Mây báu đều phóng Quang sáng sạch.**

光明充滿勝世界。寶地海藏不可壞。

**Quang minh sung mãn thắng Thế giới.**

**Bảo địa hải tạng bất khả hoại.**

**Quang sáng tràn đầy cả Thế giới. Tạng biển đất báu không thể hỏng.**

或淨佛刹無量色。光明焰雲眾色等。

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc tịnh Phật sát vô lượng Sắc. Quang minh diệm vân chúng Sắc đảnh.**

**Hoặc vô lượng Sắc Nước Phật sạch. Mây lửa Quang sáng nhiều loại Sắc.**

或有妙音諸世界。自然常音不思議。

**Hoặc hữu diệm âm chư Thế giới. Tự nhiên thường âm bất tư nghị.**

**Hoặc có các Thế giới tiếng hay. Tiếng thường tự nhiên không nghĩ bàn.**

無數願樂種種身。自在行雲音聲身。

**Vô số nguyện lạc chủng chủng thân. Tự tại hạnh vân âm thanh thân.**

**Vô số nguyện vui, đủ loại thân. Mây hạnh Tự do thân âm thanh.**

眾生無量德音身。最勝一切德音身。

**Chúng sinh vô lượng Đức âm thân. Tối Thắng nhất thiết Đức âm thân.**

**Vô lượng thân tiếng Đức chúng sinh. Thân tiếng Đức cao hơn tất cả.**

種種門入諸佛刹。漸至無盡不思議。

**Chúng chúng môn nhập chư Phật sát. Tiệm chí vô tận bất tư nghị.**



**Đủ loại môn vào các Nước Phật. Dân tới không hết không nghĩ bàn.**

無數一切滿十方。無盡無量普自在。

**Vô số nhất thiết mãn thập phương. Vô tận vô lượng phổ Tự tại.**

**Vô số tất cả đầy 10 phương. Vô tận vô lượng Tự do khắp.**

一切諸方如來刹。廣大方便入佛界。

**Nhất thiết chư phương Như Lai Sát. Quảng đại Phương tiện nhập Phật giới.**

**Tất cả Nước Như Lai các phương. Phương tiện rộng lớn vào Cõi Pháp.**

見十方刹漸次至。國土不增亦不減。

**Kiến thập phương Sát tiệm thứ chí. Quốc thổ bất tăng diệt bất giảm.**

**Lần lượt tới thấy Nước 10 phương. Đất nước không tăng cũng không giảm.**

以一國土滿十方。十方入一亦無餘。

**Dĩ nhất Quốc thổ mãn thập phương. Thập phương nhập nhất diệt vô dư.**

**Dùng một Đất nước đầy 10 phương. Mười phương vào một cũng không thừa.**

Kinh Hoa Nghiêm

世界本相亦不壞。無比功德故能爾。

**Thế giới bản tướng diệc bất hoại. Vô tỉ công Đức cố năng nhĩ.**

**Tướng Thế giới trước cũng không hỏng. Công Đức không sánh nên hay thế.**

一切佛刹微塵中。見盧舍那自在力。

**Nhất thiết Phật sát vi trần trung. Kiến Lô Xá Na Tự tại lực.**

**Trong bụi trần tất cả Nước Phật. Thấy lực Tự do Lô Xá Na.**

弘誓願海震音聲。調伏一切眾生類。

**Hoảng thệ nguyện hải chấn âm thanh.**

**Điều phục nhất thiết chúng sinh loại.**

**Biển thệ nguyện lớn rung âm thanh. Điều phục tất cả loại chúng sinh.**

佛身充滿一切刹。無數菩薩亦如是。

**Phật thân sung mãn nhất thiết Sát. Vô số Bồ Tát diệc như thị.**

**Thân Phật tràn đầy tất cả Nước. Vô số Bồ Tát cũng như thế.**

教化眾生無有量。佛現自在無倫匹。

Kinh Hoa Nghiêm

**Giáo hóa chúng sinh vô hữu lượng. Phật hiện Tự tại vô luân thất.**

**Giáo hóa chúng sinh không có lượng. Phật hiện Tự do không coi thường.**

爾時普賢菩薩告諸菩薩言：

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát cáo chư Bồ Tát ngôn：**

**Khi đó Phổ Hiền Bồ Tát bảo với các Bồ Tát nói rằng：**

佛子！彼眾香水海中有一香水海。名樂光明。

**Phật Tử！ Bĩ chúng hương thủy hải trung hữu nhất hương thủy hải. Danh Lạc Quang Minh.**

**Phật Tử！ Trong các biển nước hoa đó có một biển nước hoa. Tên là Lạc Quang Minh.**

有一切香摩尼寶王莊嚴蓮華。上有世界。

**Hữu nhất thiết hương Ma ni bảo vương trang nghiêm Liên hoa. Thượng hữu Thế giới.**

**Có tất cả hoa Sen trang nghiêm Như ý hương quý nhất. Bên trên có Thế giới.**

Kinh Hoa Nghiêm

名清淨寶網光明。佛號離垢淨眼廣入。彼世界上。

**Danh Thanh Tịnh Bảo Vông Quang Minh.  
Phật hiệu Ly Cấu Tịnh Nhãn Quảng Nhập.  
Bỉ Thế giới thượng.**

**Tên là Thanh Tịnh Bảo Vông Quang Minh.  
Tên hiệu Phật là Ly Cấu Tịnh Nhãn Quảng  
Nhập. Bên trên Thế giới đó.**

過佛刹塵數世界。有佛國名雜香蓮華勝妙莊嚴。

**Quá Phật sát trần số Thế giới. Hữu Phật  
Quốc danh Tạp Hương Liên Hoa Thắng  
Diệu Trang Nghiêm.**

**Qua Thế giới bằng số bụi trần Nước Phật.  
Có Nước Phật tên là Tạp Hương Liên Hoa  
Thắng Diệu Trang Nghiêm.**

依寶網住。形如師子座。佛號師子座光明勝照。彼  
世界上。

**Y bảo võng trụ. Hình như Sư Tử tòa. Phật  
hiệu Sư Tử Tòa Quang Minh Thắng Chiếu.  
Bỉ Thế giới thượng.**

**Dựa dưng ở võng báu. Hình như tòa Sư Tử.  
Tên hiệu của Phật là Sư Tử Tòa Quang  
Minh Thắng Chiếu. Bên trên Thế giới đó.**

Kinh Hoa Nghiêm

過佛刹塵數世界。有佛國名寶莊嚴普光明。依諸華住。

**Quá Phật sát trần số Thế giới. Hữu Phật Quốc danh Bảo Trang Nghiêm Phổ Quang Minh. Y chư hoa trụ.**

**Qua Thế giới bằng số bụi trần của Nước Phật. Có Nước Phật tên là Bảo Trang Nghiêm Phổ Quang Minh. Dựa dừng ở các hoa.**

形如日輪雲。佛號廣大光明智勝。彼世界上。

**Hình như Nhật luân vân. Phật hiệu Quảng Đại Quang Minh Trí Thắng. Bỉ Thế giới thượng.**

**Hình như mây vàng mặt Trời. Tên hiệu Phật là Quảng Đại Quang Minh Trí Thắng. Bên trên Thế giới đó.**

過佛刹塵數世界。有佛國名雜光蓮華。

**Quá Phật sát trần số Thế giới. Hữu Phật Quốc danh Tạp Quang Liên Hoa.**

**Qua Thế giới bằng số bụi trần của Nước Phật. Có Nước Phật tên là Tạp Quang Liên Hoa.**

Kinh Hoa Nghiêm

佛號金剛光明普精進善起。彼世界上。

**Phật hiệu Kim Cương Quang Minh Phổ  
Tịnh Tiến Thiện Khởi. Bỉ Thế giới thượng.**

**Tên hiệu Phật là Kim Cương Quang Minh  
Phổ Tịnh Tiến Thiện Khởi. Bên trên Thế  
giới đó. 過佛刹塵數世界。有佛國名無畏嚴淨。**

**Quá Phật sát trần số Thế giới. Hữu Phật  
Quốc danh Vô Úy Nghiêm Tịnh.**

**Qua Thế giới bằng số bụi trần của Nước  
Phật. Có Nước Phật tên là Vô Úy Nghiêm  
Tịnh.**

佛號平等莊嚴妙音幢王。彼世界上。

**Phật hiệu Bình Đẳng Trang Nghiêm Diệu  
Âm Tràng Vương. Bỉ Thế giới thượng.**

**Tên hiệu Phật là Bình Đẳng Trang Nghiêm  
Diệu Âm Tràng Vương. Bên trên Thế giới  
đó.**

過佛刹塵數世界。有佛國名華開淨焰。

**Quá Phật sát trần số Thế giới. Hữu Phật  
Quốc danh Hoa Khai Tịnh Diệm.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Qua Thế giới bằng số bụi trần của Nước Phật. Có Nước Phật tên là Hoa Khai Tịnh Diệm.**

佛號愛海功德稱王。彼世界上。過佛刹塵數世界。

**Phật hiệu Ái Hải Công Đức Xưng Vương.**

**Bỉ Thế giới thượng. Quá Phật sát trần số Thế giới.**

**Tên hiệu Phật là Ái Hải Công Đức Xưng Vương. Bên trên Thế giới đó. Qua Thế giới bằng số bụi trần của Nước Phật.**

有佛國名總持。佛號淨智慧海。彼世界上。過佛刹塵數世界。

**Hữu Phật Quốc danh Tổng Trì. Phật hiệu**

**Tịnh Trí Tuệ Hải. Bỉ Thế giới thượng.**

**Có Nước Phật tên là Tổng Trì. Tên hiệu của Phật là Tịnh Trí Tuệ Hải. Bên trên Thế giới đó.**

有佛國名解脫聲。佛號善相幢。

**Quá Phật sát trần số Thế giới. Hữu Phật**

**Quốc danh Giải Thoát Thanh. Phật hiệu**

**Thiện Tướng Tràng.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Qua Thế giới bằng số bụi trần của Nước Phật. Có Nước Phật tên là Giải Thoát Thanh. Tên hiệu Phật là Thiện Tướng Tràng.**

彼世界上。過佛刹塵數世界。有佛國名勝起。

**Bỉ Thế giới thượng. Quá Phật sát trần số Thế giới. Hữu Phật Quốc danh Thắng Khởi.**

**Bên trên Thế giới đó. Qua Thế giới bằng số bụi trần của Nước Phật. Có Nước Phật tên là Thắng Khởi.**

佛號蓮華藏光。彼世界上。過佛刹塵數世界。

**Phật hiệu Liên Hoa Tạng Quang. Bỉ Thế giới thượng. Quá Phật sát trần số Thế giới. Tên hiệu Phật là Liên Hoa Tạng Quang.**

**Bên trên Thế giới đó. Qua Thế giới bằng số bụi trần của Nước Phật.**

有佛國名善住金剛不可破壞。佛號那羅延不可破壞。

。

**Hữu Phật Quốc danh Thiện Trụ Kim Cương Bất Khả Phá Hoại. Phật hiệu Na La Diên Bất Khả Phá Hoại.**



Kinh Hoa Nghiêm

**Có Nước Phật tên là Thiện Trụ Kim Cương  
Bất Khả Phá Hoại. Tên hiệu Phật là Na La  
Diên Bất Khả Phá Hoại.**

彼世界上。過佛刹塵數世界。有佛國名華林赤蓮華。  
。

**Bỉ Thế giới thượng. Quá Phật sát trần số  
Thế giới. Hữu Phật Quốc danh Hoa Lâm  
Xích Liên Hoa.**

**Bên trên Thế giới đó. Qua Thế giới bằng  
số bụi trần của Nước Phật. Có Nước Phật  
tên là Hoa Lâm Xích Liên Hoa.**

佛號雜寶華鬘智王。彼世界上。過佛刹塵數世界。

**Phật hiệu Tạng Bảo Hoa Man Trí Vương. Bỉ  
Thế giới thượng. Quá Phật sát trần số Thế  
giới.**

**Tên hiệu Phật là Tạng Bảo Hoa Man Trí  
Vương. Bên trên Thế giới đó. Qua Thế giới  
bằng số bụi trần của Nước Phật.**

有佛國名淨光勝電如來藏。佛號能起一切所願功德。  
。

Kinh Hoa Nghiêm

**Hữu Phật Quốc danh Tịnh Quang Thắng  
Điện Như Lai Tạng. Phật hiệu Năng Khởi  
Nhất Thiết Sở Nguyên Công Đức.**

**Có Nước Phật tên là Tịnh Quang Thắng  
Điện Như Lai Tạng. Tên hiệu Phật là Năng  
Khởi Nhất Thiết Sở Nguyên Công Đức.**

彼世界上。有香水海。名淨光焰起。中有世界性。

**Bỉ Thế giới thượng. Hữu hương thủy hải.  
Danh Tịnh Quang Diệm Khởi. Trung hữu  
Thế giới tính.**

**Bên trên Thế giới đó. Có biển nước hoa.  
Tên là Tịnh Quang Diệm Khởi. Trong có  
tính loại Thế giới.**

名善住。次上復有香水海。名金剛眼光明。

**Danh Thiện Trụ. Thứ thượng phục hữu  
hương thủy hải. Danh Kim Cương Nhãn  
Quang Minh.**

**Tên là Thiện Trụ. Tiếp theo bên trên lại  
có biển nước hoa. Tên là Kim Cương Nhãn  
Quang Minh.**

中有世界性。名法界等起。次上復有香水海。

Kinh Hoa Nghiêm

**Trung hữu Thế giới tính. Danh Pháp Giới  
Đẳng Khởi. Thứ thượng phục hữu hương  
thủy hải.**

**Trong có tính loại Thế giới. Tên là Pháp  
Giới Đẳng Khởi. Tiếp theo bên trên lại có  
biển nước hoa.**

名蓮華平正。中有世界性。名出十方化身。

**Danh Liên Hoa Bình Chính. Trung hữu  
Thế giới tính. Danh Xuất Thập Phương  
Hóa Thân.**

**Tên là Liên Hoa Bình Chính. Trong có tính  
loại Thế giới. Tên là Xuất Thập Phương  
Hóa Thân.**

次上復有香水海。名寶地莊嚴光明。

**Thứ thượng phục hữu hương thủy hải.**

**Danh Bảo Địa Trang Nghiêm Quang Minh.  
Tiếp theo bên trên lại có biển nước hoa.  
Tên là Bảo Địa Trang Nghiêm Quang  
Minh.**

中有世界性。名寶枝莊嚴。次上復有香水海。

Kinh Hoa Nghiêm

**Trung hữu Thế giới tính. Danh Bảo Chi Trang Nghiêm. Thứ thượng phục hữu hương thủy hải.**

**Trong có tính Thế giới. Tên là Bảo Chi Trang Nghiêm. Tiếp theo bên trên lại có biển nước hoa.**

名化香焰。中有世界性。名清淨化。

**Danh Hóa Hương Diệm. Trung hữu Thế giới tính. Danh Thanh Tịnh Hóa.**

**Tên là Hóa Hương Diệm. Trong có tính loại Thế giới. Tên là Thanh Tịnh Hóa.**

次上復有香水海。名寶幢。中有世界性。名佛護念。

**Thứ thượng phục hữu hương thủy hải.**

**Danh Bảo Tràng. Trung hữu Thế giới tính. Danh Phật Hộ Niệm.**

**Tiếp theo bên trên lại có biển nước hoa.**

**Tên là Bảo Tràng. Trong có tính loại Thế giới. Tên là Phật Hộ Niệm.**

次上復有世界性。名眾色普光。

**Thứ thượng phục hữu Thế giới tính. Danh Chúng Sắc Phổ Quang.**

**Tiếp theo bên trên lại có tính loại Thế giới. Tên là Chúng Sắc Phổ Quang.**

如是次上復有世界塵數香水海及世界性。

**Như thị thứ thượng phục hữu Thế giới trần số hương thủy hải cập Thế giới tính.**

**Như thế tiếp theo bên trên lại có biển nước hoa và tính loại Thế giới bằng số bụi trần của Thế giới.**

如一方十方亦如是。盧舍那佛常轉法輪處。

**Như nhất phương thập phương diệc như thị. Lô Xá La Phật thường chuyển Pháp luân xứ.**

**Như một phương 10 phương cũng như thế. Nơi Lô Xá La Phật thường chuyển vàng Pháp.**

爾時普賢菩薩以偈頌曰：

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát dĩ kệ tụng viết :  
Khi đó Phổ Hiền Bồ Tát dùng bài kệ tụng nói rằng :**

法界不可壞。蓮華世界海。

**Pháp giới bất khả hoại. Liên hoa Thế giới hải.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Cõi Pháp không thể hổng. Biển Thế giới Liên Hoa.**

離垢廣莊嚴。安住於虛空。

**Ly cầu quảng trang nghiêm. An trụ ư hư không.**

**Rộng trang nghiêm rời bản. Yên ở tại khoảng không.**

此世界海中。刹性難思議。

**Thử Thế giới hải trung. Sát tính nan tư nghị.**

**Trong biển Thế giới này. Tính Nước khó nghĩ bàn.**

善住不雜亂。各各悉自在。

**Thiện trụ bất tạp loạn. Các các tất Tự tại. Hay ở không tạp loạn. Từng loại đều Tự do.**

平正住莊嚴。依種種色住。

**Bình chính trụ trang nghiêm. Y chủng chủng Sắc trụ.**

**Bình phẳng dưng trang nghiêm. Dưng dựa đủ loại Sắc.**

如來世界海。佛刹相隨順。

Kinh Hoa Nghiêm

**Như Lai Thế giới hải. Phật sát tương tùy thuận.**

**Biển Thế giới Như Lai. Cùng thuận theo Nước Phật.**

種種身音聲。一切佛自在。

**Chúng chúng thân âm thanh. Nhất thiết Phật Tự tại.**

**Đủ loại âm thanh thân. Tất cả Phật Tự do.**

普見諸世界。種種業莊嚴。

**Phổ kiến chư Thế giới. Chúng chúng Nghiệp trang nghiêm.**

**Thấy khắp các Thế giới. Đủ loại Nghiệp trang nghiêm.**

須彌山城網。水旋輪圓形。

**Tu Di sơn thành võng. Thủy toàn luân viên hình.**

**Lưới thành núi Tu Di. Vàng nước xoay hình tròn.**

清淨色蓮華。彼彼悉圍遶。

**Thanh tịnh Sắc Liên hoa. Bỉ bỉ tất vi nhiễu.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoa Sen Sắc Thanh tịnh. Đều vây quanh từng cái.**

尸羅幢盆形。隨順轉色形。

**Thi La tràng bốn hình. Tùy thuận chuyển Sắc hình.**

**Cờ Thi La hình bốn. Sắc hình chuyển thuận theo.**

如是難思議。諸佛國土形。

**Như thị nan tư nghị. Chư Phật Quốc thổ hình.**

**Khó nghĩ bàn như thế. Hình các đất Nước Phật.**

不思議世界。依止蓮華住。

**Bất tư nghị Thế giới. Y chỉ Liên hoa trụ Thế giới khó nghĩ bàn. Dừng dựa vào hoa Sen.**

放大光明網。普照於一切。

**Phóng đại Quang minh võng. Phổ chiếu ư nhất thiết.**

**Phóng lưới Quang sáng lớn. Chiếu sáng khắp tất cả.**

一一如來刹。放諸光明網。



Kinh Hoa Nghiêm

**Nhất nhất Như Lai sát. Phóng chư Quang minh võng.**

**Mỗi một Nước của Phật. Phóng các lưới Quang sáng.**

照一切佛國。充滿十方海。

**Chiếu nhất thiết Phật Quốc. Sung mãn thập phương hải.**

**Chiếu tất cả Nước Phật. Tràn đầy biển 10 phương.**

一切諸佛刹。一切境界門。

**Nhất thiết chư Phật sát. Nhất thiết cảnh giới môn.**

**Tất cả các Nước Phật. Tất cả môn cảnh giới.**

一切方便入。皆悉見無量。

**Nhất thiết Phương tiện nhập. Giai tất kiến vô lượng.**

**Vào tất cả Phương tiện. Vô lượng đều cùng thấy.**

不思議佛刹。不壞不可盡。

**Bất tư nghị Phật sát. Bất hoại bất khả tận.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Nước Phật không nghĩ bàn. Không hỏng không thể hết.**

無量淨莊嚴。大仙威神力。

**Vô lượng tịnh trang nghiêm. Đại Tiên uy Thần lực.**

**Vô lượng trang nghiêm sạch. Lực uy Thần Tiên lớn.**

彼如來刹頂。不思議世界。

**Bỉ Như Lai sát đỉnh. Bất tư nghị Thế giới. Đỉnh Nước của Phật đó. Thế giới không nghĩ bàn.**

或成或有敗。不生亦不滅。

**Hoặc thành hoặc hữu bại. Bất sinh diệt bất diệt.**

**Hoặc thành hoặc có bại. Không sinh cũng không mất.**

譬如諸樹林。華葉或生落。

**Thí như chư thụ lâm. Hoa diệp hoặc sinh lạc.**

**Ví như các rừng cây. Hoa lá hoặc sinh rơi.**

如是諸佛刹。成敗亦復然。

Kinh Hoa Nghiêm

**Như thị chư Phật sát. Thành bại diệt phục  
nhiên.**

**Các Nước Phật như thế. Thành bại cũng  
lại thế.**

如依種種樹。有種種果生。

**Như y chủng chủng thụ. Hữu chủng chủng  
quả sinh.**

**Như dựa đủ loại cây. Có sinh đủ loại quả.**

如是種種刹。有種種眾生。

**Như thị chủng chủng Sát. Hữu chủng  
chủng chúng sinh.**

**Đủ loại Nước như thế. Có đủ loại chúng  
sinh.**

種子差別故。果實生不同。

**Chủng tử sai biệt cố. Quả thực sinh bất  
đồng.**

**Do hạt giống sai khác. Hoa quả sinh khác  
nhau.**

行業若干故。佛刹種種異。

**Hành Nghiệp nhược can cố. Phật sát  
chủng chủng dị.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Do làm rất nhiều Nghiệp. Nước Phật đủ loại khác.**

譬如意寶珠。隨意現眾色。

**Thí Như ý bảo châu. Tùy ý hiện chúng Sắc.**

**Như ngọc quý Như ý. Tùy ý hiện các màu.**

除諸妄想故。悉見清淨刹。

**Trừ chư vọng tưởng cố. Tất kiến Thanh tịnh Sát.**

**Do bỏ các ảo tưởng. Đều thấy Nước Thanh tịnh.**

譬如空中雲。龍王力能現。

**Thí như Không trung vân. Long vương lực năng hiện.**

**Ví như giữa mây Rỗng. Hay hiện lực Vua Rỗng.**

如是佛願力。一切佛刹起。

**Như thị Phật Nguyên lực. Nhất thiết Phật sát khởi.**

**Lực nguyện Phật như thế. Nổi tất cả Nước Phật.**

猶如工幻師。能現種種眾。

Kinh Hoa Nghiêm

**Do như công huyễn sư. Năng hiện chủng chủng Chúng.**

**Giống như nhà ảo thuật. Hay hiện đủ loại Chúng.**

如是眾生業。佛刹不思議。

**Như thị chúng sinh Nghiệp. Phật sát bất tư nghị.**

**Nghiệp chúng sinh như thế. Nước Phật không nghĩ bàn.**

如見彩畫像。知是畫師造。

**Như kiến thái họa tượng. Tri thị họa sư tạo.**

**Như thấy hình vẽ đẹp. Biết là thợ vẽ làm.**

如是見佛刹。心畫師所成。

**Như thị kiến Phật sát. Tâm họa sư sở thành.**

**Thấy Nước Phật như thế. Thành do tâm thầy vẽ.**

眾生心不同。隨起諸妄想。

**Chúng sinh tâm bất đồng. Tùy khởi chư vọng tưởng.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Tâm chúng sinh khác nhau. Nổi theo các ảo tưởng.**

如是諸佛刹。一切皆如化。

**Như thị chư Phật sát. Nhất thiết giai như hóa.**

**Các Nước Phật như thế. Tất cả đều như hóa.**

猶如見導師。種種無量色。

**Do như kiến Đạo sư. Chủng chủng vô lượng Sắc.**

**Giống như thấy Thầy dẫn. Đủ loại vô lượng Sắc.**

隨眾生心行。見佛刹亦然。

**Tùy chúng sinh tâm hành. Kiến Phật sát diệc nhiên.**

**Làm theo tâm chúng sinh. Thấy Nước Phật cũng thế.**

無量珍珠華。悉覆諸佛刹。

**Vô lượng trân châu hoa. Tất phúc chư Phật sát.**

**Vô lượng châu báu đẹp. Đều che các Nước Phật.**

Kinh Hoa Nghiêm

色現各不同。離垢莊嚴現。

**Sắc hiện các bất đồng. Ly cấu trang  
nghiêm hiện.**

**Sắc hiện đều khác nhau. Hiện trang  
nghiêm rời bản.**

彼蓮華網中。佛刹網依住。

**Bỉ Liên hoa võng trung. Phật sát võng y  
trụ.**

**Trong lưới hoa Sen đỏ. Dừng dựa lưới  
Nước Phật.**

種種妙莊嚴。眾生所依處。

**Chủng chủng diệu trang nghiêm. Chúng  
sinh sở y xứ.**

**Đủ loại đẹp trang nghiêm. Nơi chúng sinh  
dựa vào.**

或有佛刹地。垢穢不平正。

**Hoặc hữu Phật sát địa. Cấu uế bất bình  
chính.**

**Hoặc có đất Nước Phật. Cấu bản không  
bằng phẳng.**

眾生煩惱故。起如是佛刹。

Kinh Hoa Nghiêm

**Chúng sinh Phiền não cố. Khởi như thị  
Phật sát.**

**Do Phiền não chúng sinh. Nổi Nước Phật  
như thế.**

清淨不清淨。佛刹不可議。

**Thanh tịnh bất Thanh tịnh. Phật sát bất  
khả nghị.**

**Thanh tịnh không Thanh tịnh. Nước Phật  
không nghĩ bàn.**

眾生希望起。菩薩之所持。

**Chúng sinh hi vọng khởi. Bồ Tát chi sở trì.  
Chúng sinh nổi hi vọng. Được Bồ Tát giữ  
lấy.**

清淨不清淨。無量諸佛刹。

**Thanh tịnh bất Thanh tịnh. Vô lượng chư  
Phật sát.**

**Thanh tịnh không Thanh tịnh. Vô lượng  
các Nước Phật.**

業海因緣起。菩薩之所化。

**Nghiệp hải Nhân duyên khởi. Bồ Tát chi  
sở hóa.**



Kinh Hoa Nghiêm

**Nội Nhân duyên biển Nghiệp. Được Bồ Tát cảm hóa.**

或放清淨光。離垢眾寶體。

**Hoặc phóng Thanh tịnh quang. Ly cầu chúng bảo thể.**

**Hoặc phóng quang Thanh tịnh. Các loại quý rời bản.**

種種妙莊嚴。諸佛令清淨。

**Chúng chúng diệu trang nghiêm. Chư Phật linh Thanh tịnh.**

**Đủ loại đẹp trang nghiêm. Các Phật giúp Thanh tịnh.**

一切國土中。火災不可議。

**Nhất thiết Quốc thổ trung. Hỏa tai bất khả nghị.**

**Trong tất cả Đất nước. Nạn lửa không nghĩ bàn.**

示現不清淨。而刹常堅固。

**Thị hiện bất Thanh tịnh. Nhi Sát thường kiên cố.**

**Tỏ rõ không Thanh tịnh. Và Nước thường kiên cố.**

Kinh Hoa Nghiêm

或依風輪住。或復依水輪。

**Hoặc y phong luân trụ. Hoặc phục y thủy luân.**

**Hoặc dựa ở vầng gió. Hoặc lại dựa vầng nước.**

無量刹成敗。眾生行業故。

**Vô lượng Sát thành bại. Chúng sinh hành Nghiệp cố.**

**Vô lượng Nước thành bại. Do Nghiệp làm chúng sinh.**

見無量佛刹。或成或有敗。

**Kiến vô lượng Phật sát. Hoặc thành hoặc hữu bại**

**Thấy vô lượng Nước Phật. Hoặc thành hoặc có bại.**

彼亦無有成。亦復無有敗。

**Bỉ diệc vô hữu thành. Diệc phục vô hữu bại.**

**Nó cũng không có thành. Cũng lại không có bại.**

於一一念中。無量佛刹起。

Kinh Hoa Nghiêm

**Ư nhất nhất niệm trung. Vô lượng Phật sát khởi.**

**Trong mỗi một nghĩ nhớ. Nổi vô lượng Nước Phật.**

諸佛所持故。國清淨離垢。

**Chư Phật sở trì cố. Quốc Thanh tịnh ly cấu.**

**Vì được các Phật giữ. Nước Thanh tịnh rời bản.**

或有佛刹起。泥土不清淨。

**Hoặc hữu Phật sát khởi. Nê thổ bất Thanh tịnh.**

**Hoặc có Nước Phật nổi. Bùn đất không Thanh tịnh.**

離明常闇冥。罪眾生所住。

**Ly minh thường ám minh. Tội chúng sinh sở trụ.**

**Rời sáng thường đen tối. Nơi ở chúng sinh tội.**

或有泥土刹。煩惱大恐怖。

**Hoặc hữu nê thổ Sát. Phiền não đại khủng bố.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc có Nước đất bùn. Phiền não hoảng  
sợ lớn.**

樂少憂苦多。薄福之所處。

**Lạc thiếu ưu khổ đa. Bạc Phúc chi sở xứ.  
Vui ít buồn khổ nhiều. Phúc mỏng được  
nơi ở.**

或有鐵世界。或有赤銅國。

**Hoặc hữu thiết Thế giới. Hoặc hữu xích  
đồng Quốc.**

**Hoặc có Thế giới thép. Hoặc có Nước  
đồng đỏ.**

諸石山穢惡。眾生業故起。

**Chư thạch sơn uế ác. Chúng sinh Nghiệp  
cố khởi.**

**Các núi đá bản ác. Do Nghiệp chúng sinh  
nổi.**

或有泥土剝。眾生常苦惱。

**Hoặc hữu nê thổ Sát. Chúng sinh thường  
khổ não.**

**Hoặc có Nước đất bùn. Chúng sinh thường  
khổ não.**

長冥離光明。光明海能照。

Kinh Hoa Nghiêm

**Trường minh ly Quang minh. Quang minh  
hải năng chiếu.**

**Rời Quang sáng tối lâu. Biển Quang sáng  
hay chiếu.**

諸畜生趣中。受無量種身。

**Chư Súc sinh thú trung. Thụ vô lượng  
chủng thân.**

**Trong hướng các Súc sinh. Nhận vô lượng  
loại thân.**

隨宿行業故。長受無量苦。

**Tùy túc hành Nghiệp cố. Trưởng thụ vô  
lượng khổ.**

**Do theo Nghiệp làm trước. Tăng nhận vô  
lượng khổ.**

閻羅王界中。飢渴苦常逼。

**Diêm La Vương giới trung. Cơ khát khổ  
thường bức.**

**Trong Cõi Vua Diêm La. Đói khát khổ  
thường bức.**

登上大火山。長受無量苦。

**Đăng thượng đại hỏa sơn. Trưởng thụ vô  
lượng khổ.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Lên trên núi lửa lớn. Tăng nhận vô lượng khổ.**

或有七寶刹。平正住莊嚴。

**Hoặc hữu thất bảo Sát. Bình chính trụ trang nghiêm.**

**Hoặc có Nước 7 báu. Bằng phẳng dừng trang nghiêm.**

清淨業力起。微妙善安穩。

**Thanh tịnh Nghiệp lực khởi. Vi diệu thiện an ổn.**

**Lực Nghiệp Thanh tịnh nổi. Yên ổn thiện vi diệu.**

彼佛刹土中。唯見人天趣。

**Bỉ Phật sát thổ trung. Duy kiến Nhân Thiên thú.**

**Trong đất Nước Phật đó. Chỉ thấy hương Trời Người.**

功德果成就。常受諸快樂。

**Công Đức quả thành tựu. Thường thụ chư khoái lạc.**

**Thành công quả công Đức. Thường nhận các vui sướng.**

Kinh Hoa Nghiêm

一一毛孔中。不思議億刹。

**Nhất nhất mao khổng trung. Bất tư nghị ức Sát.**

**Trong mỗi một lỗ lông. Trăm triệu Nước không nghĩ bàn.**

無量形莊嚴。種種業所起。

**Vô lượng hình trang nghiêm. Chủng chủng Nghiệp sở khởi.**

**Vô lượng hình trang nghiêm. Nổi do đủ loại Nghiệp.**

隨其自業起。眾生界難議。

**Tùy kỳ tự Nghiệp khởi. Chúng sinh giới nan nghị.**

**Theo tự Nghiệp đó nổi. Cõi chúng sinh khó bàn.**

取種種相已。或受樂受苦。

**Thủ chủng chủng tướng dĩ. Hoặc thụ lạc thụ khổ.**

**Đã lấy đủ loại tướng. Hoặc nhận vui nhận khổ.**

或刹光無量。一切寶爲地。

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc Sát quang vô lượng. Nhất thiết bảo  
vi địa.**

**Hoặc Nước sáng vô lượng. Tất cả báu là  
đất.**

金剛華遍覆。離垢淨莊嚴。

**Kim cương hoa biến phúc. Ly cấu tịnh  
trang nghiêm.**

**Hoa Kim cương che khắp. Sạch trang  
nghiêm rời bản.**

或刹光明體。光明輪安住。

**Hoặc Sát Quang minh thể. Quang minh  
luân an trụ.**

**Hoặc Nước loại Quang sáng. Yên ở vàng  
Quang sáng.**

金色栴檀香。光明雲常照。

**Kim Sắc Chiên đàn hương. Quang minh  
vân thường chiếu.**

**Hương Chiên đàn Sắc vàng. Mây Quang  
sáng thường chiếu.**

或刹日輪體。布眾香寶衣。

**Hoặc Sát Nhật luân thể. Bồ chúng hương  
bảo y.**



Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc Nước vàng ánh Dương. Rải các áo báu thơm.**

或一蓮華中。菩薩悉充滿。

**Hoặc nhất Liên hoa trung. Bồ Tát tất sung mãn.**

**Hoặc trong một hoa Sen. Bồ Tát đều tràn đầy.**

或有無量色。離垢寶佛刹。

**Hoặc hữu vô lượng Sắc. Ly cấu bảo Phật sát.**

**Hoặc có vô lượng Sắc. Nước Phật báu rời bản.**

紺寶光明網。光明網電照。

**Cám bảo Quang minh võng. Quang minh võng điện chiếu.**

**Lưới Quang sáng tía báu. Lưới Quang sáng điện chiếu.**

或有佛刹土。金剛華爲體。

**Hoặc hữu Phật sát thổ. Kim cương hoa vi thể.**

**Hoặc có Đất nước Phật. Hoa Kim cương là hình.**

Kinh Hoa Nghiêm

或布眾寶華。觀察甚清淨。

**Hoặc bố chúng bảo hoa. Quan sát thậm Thanh tịnh.**

**Hoặc rải các hoa quý. Quan sát rất Thanh tịnh.**

普賢菩薩願。所得清淨國。

**Phổ Hiền Bồ Tát nguyện. Sở đắc Thanh tịnh Quốc.**

**Nguyện Phổ Hiền Bồ Tát. Nếu được Nước Thanh tịnh.**

三世莊嚴刹。悉現於此中。

**Tam thế trang nghiêm Sát. Tất hiện ư thử trung.**

**Nước Ba Đồi trang nghiêm. Đều hiện ở trong đây.**

諸佛子汝觀。佛世界自在。

**Chư Phật Tử Nhữ quan. Phật Thế giới Tự tại.**

**Các Phật Tử Ngài xem. Thế giới Phật Tự do.**

未來一切刹。悉見皆如夢。

Kinh Hoa Nghiêm

**Vị lai nhất thiết Sát. Tất kiến giai như mộng.**

**Tất cả Nước Tương lai. Cùng thấy đều như mộng.**

十方一切刹。過去佛國海。

**Thập phương nhất thiết Sát. Quá khứ Phật Quốc hải.**

**Tất cả Nước 10 phương. Biển Nước Phật Quá khứ.**

於一世界見。一切刹如化。

**Ư nhất Thế giới kiến. Nhất thiết Sát như hóa.**

**Thấy ở một Thế giới. Tất cả Nước như hóa.**

三世一切佛。并一切佛土。

**Tam thế nhất thiết Phật. Tinh nhất thiết Phật thổ.**

**Ba Đời tất cả Phật. Gồm tất cả đất Phật.**

於一世界見。三世佛及刹。

**Ư nhất Thế giới kiến. Tam thế Phật cập Sát.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Thấy ở một Thế giới. Phật Ba Đời và Nước.**

觀微塵上刹。一切佛自在。

**Quan vi trần thượng Sát. Nhất thiết Phật Tự tại.**

**Xem Nước trên bụi trần. Tất cả Phật Tự do.**

無量妙莊嚴。皆悉如電光。

**Vô lượng diệu trang nghiêm. Giai tất như điện quang.**

**Trang nghiêm đẹp vô lượng. Đều cùng như ánh điện.**

或無量佛土。其形猶如海。

**Hoặc vô lượng Phật thổ. Kỳ hình do như hải.**

**Hoặc vô lượng đất Phật. Hình nó giống như biển.**

有如須彌山。世界難思議。

**Hữu như Tu Di sơn. Thế giới nan tư nghị. Có như núi Tu Di. Thế giới khó nghĩ bàn.**

有國如珠貫。依紺寶網住。

Kinh Hoa Nghiêm

**Hữu Quốc như châu quan. Y cảm bảo  
võng trụ.**

**Có Nước như vòng châu. Dùng dựa lưới  
báu tía.**

或依樹莊嚴。一切佛充滿。

**Hoặc y thụ trang nghiêm. Nhất thiết Phật  
sung mãn.**

**Hoặc dựa cây trang nghiêm. Tất cả Phật  
tràn đầy.**

或依摩尼輪。或依止蓮華。

**Hoặc y Ma ni luân. Hoặc y chỉ Liên hoa.**

**Hoặc dựa vàng Như ý. Hoặc dùng dựa hoa  
Sen.**

八隅雜莊嚴。離垢種種色。

**Bát ngung tạp trang nghiêm. Ly cấu chủng  
chủng Sắc.**

**Tám cạnh tạp trang nghiêm. Đủ loại Sắc  
rời bản.**

或如師子座。或有國如金。

**Hoặc như Sư Tử tòa. Hoặc hữu Quốc như  
kim.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc như tòa Sư Tử. Hoặc có Nước như vàng.**

或如眾寶形。或如梵世處。

**Hoặc như chúng bảo hình. Hoặc như Phạm thế xứ.**

**Hoặc như các hình báu. Hoặc như ở đời Phạm.**

或天主月形。又復形如日。

**Hoặc Thiên chủ Nguyệt hình. Hựu phục hình như Nhật.**

**Hoặc hình Trăng chúa Trời. Lại hình như mặt Trời.**

或如摩尼寶。栴檀香莊嚴。

**Hoặc như Ma ni bảo. Chiên đàn hương trang nghiêm.**

**Hoặc như ngọc Như ý. Hương Chiên đàn trang nghiêm.**

或如旋香鬘。佛世界安住。

**Hoặc như toàn hương man. Phật Thế giới an trụ.**

**Hoặc như búi tóc thơm. Thế giới Phật yên ở.**

Kinh Hoa Nghiêm

或如光明輪。種種色莊嚴。

**Hoặc như Quang minh luân. Chủng chủng Sắc trang nghiêm.**

**Hoặc như vãng Quang sáng. Đủ loại Sắc trang nghiêm.**

或壽命一劫。或復壽百劫。

**Hoặc thọ mệnh nhất Kiếp. Hoặc phục thọ bách Kiếp.**

**Hoặc thọ mệnh một Kiếp. Hoặc lại thọ trăm Kiếp.**

或復有壽命。佛刹微塵等。

**Hoặc phục hữu thọ mệnh. Phật sát vi trần đẳng.**

**Hoặc lại có thọ mệnh. Bằng bụi trần Nước Phật.**

或於一劫中。見無量刹起。

**Hoặc ư nhất Kiếp trung. Kiến vô lượng Sát khởi.**

**Hoặc ở trong một Kiếp. Thấy nổi vô lượng Nước.**

無量不可數。不思議刹壞。

**Vô lượng bất khả số. Bất tư nghị Sát hoại.**

**Vô lượng không thể tính. Nước hổng không nghĩ bàn.**

或國土無佛。或國土有佛。

**Hoặc Quốc thổ vô Phật. Hoặc Quốc thổ hữu Phật.**

**Hoặc Đất nước không Phật. Hoặc Đất nước có Phật.**

或國土一佛。或有無量佛。

**Hoặc Quốc thổ nhất Phật. Hoặc hữu vô lượng Phật.**

**Hoặc Đất nước một Phật. Hoặc có vô lượng Phật.**

若國土無佛。他方異世界。

**Nhược Quốc thổ vô Phật. Tha phương dị Thế giới.**

**Nếu Đất nước không Phật. Phương khác Thế giới khác.**

有諸化佛來。示現自在教。

**Hữu chư hóa Phật lai. Thị hiện Tự tại giáo. Có các hóa Phật tới. Tổ rõ dạy Tự do.**

從兜率捨壽。降神處胎生。



Kinh Hoa Nghiêm

**Tòng Đâu suất xả thọ. Giáng thần xử thai sinh.**

**Từ Đâu Suất bỏ thọ. Giáng Thần ở trong thai.**

降魔成正覺。轉無上法輪。

**Hàng Ma thành Chính Giác. Chuyển Vô thượng Pháp luân.**

**Ma hàng thành Chính Giác. Chuyển vãng Pháp Bình Đẳng.**

隨眾生所樂。種種色示現。

**Tùy chúng sinh sở lạc. Chủng chủng Sắc thị hiện.**

**Tùy chúng sinh được vui. Tỏ rõ đủ loại Sắc.**

一切時不壞。轉清淨法輪。

**Nhất thiết thời bất hoại. Chuyển Thanh tịnh Pháp luân.**

**Tất cả thời không hỏng. Chuyển vãng Pháp Thanh tịnh.**

若眾生非器。非佛令不見。

**Nhược chúng sinh phi khí. Phi Phật linh bất kiến.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Nếu chúng sinh tâm sai. Giúp cho thấy Phật thực.**

煩惱所障礙。不見如來意。

**Phiền não sở chướng ngại. Bất kiến Như Lai ý.**

**Chướng ngại của Phiền não. Không thấy ý Như Lai.**

或刹極濁惡。常聞弊惡音。

**Hoặc Sát cực trọc ác. Thường văn tặc âm.**

**Hoặc Nước bản ác nhất. Thường nghe tiếng tặc ác.**

剛強麤獷聲。不愛大恐怖。

**Cương cường thô quánh thanh. Bất ái đại khủng bố.**

**Tiếng ngang ngạnh thô ác. Không thích hoảng sợ lớn.**

彼地獄畜生。餓鬼趣受苦。

**Bỉ Địa ngục Súc sinh. Ngạ quỷ thú thụ khổ.**

**Địa ngục Súc sinh đó. Hưởng Quỷ đói nhận khổ.**

Kinh Hoa Nghiêm

是濁惡佛刹。眾生憂惱海。

**Thị trọc ác Phật sát. Chúng sinh ưu não hải.**

**Nước Phật bản ác đó. Chúng sinh biển lo buồn.**

或刹甘露音。常聞柔軟聲。

**Hoặc Sát Cam lộ âm. Thường văn nhu nhuyễn thanh.**

**Hoặc Nước tiếng Cam lộ. Thường nghe tiếng mềm mại.**

清淨業道音。普聞一切刹。

**Thanh tịnh Nghiệp Đạo âm. Phổ văn nhất thiết Sát.**

**Tiếng Đạo Nghiệp Thanh tịnh. Nghe khắp tất cả Nước.**

或有佛刹聞。釋提桓因聲。

**Hoặc hữu Phật sát văn. Thích Đề Hoàn Nhân thanh.**

**Hoặc có Nước Phật nghe. Tiếng của Ngọc Đế Thích.**

梵天王妙聲。諸世界主聲。

Kinh Hoa Nghiêm

**Phạm Thiên vương diệu thanh. Chư Thế giới chủ thanh.**

**Tiếng Vua Trời Phạm hay. Tiếng chủ các Thế giới.**

光明旋音聲。佛化身無盡。

**Quang minh toàn âm thanh. Phật hóa thân vô tận.**

**Tiếng Quang sáng quay về. Hóa thân Phật vô tận.**

諸菩薩音聲。常聞佛刹海。

**Chư Bồ Tát âm thanh. Thường văn Phật sát hải.**

**Tiếng của các Bồ Tát. Biển Nước Phật thường nghe.**

或不思議刹。聞轉法輪聲。

**Hoặc bất tư nghị Sát. Văn chuyển Pháp luân thanh.**

**Hoặc Nước không nghĩ bàn. Nghe tiếng chuyển vàng Pháp.**

不可盡願聲。所修行音聲。

**Bất khả tận nguyện thanh. Sở tu hành âm thanh.**

**Tiếng nguyện không thể hết. Nếu tu hành tiếng nói.**

聞三世諸佛。具足尊名號。

**Văn Tam thế chư Phật. Cụ túc Tôn danh hiệu.**

**Nghe các Phật Ba đời. Đây đủ tên hiệu Phật.**

隨緣起佛刹。音聲不可盡。

**Tùy Duyên khởi Phật sát. Âm thanh bất khả tận.**

**Tùy Duyên nổi Nước Phật. Tiếng nói không thể hết.**

諸佛子!乃往久遠過世界海微塵數劫。復過是數。

**Chư Phật Tử! Nãi vãng cửu viễn quá Thế giới hải vi trần số Kiếp. Phục quá thị số.**

**Các Phật Tử! Lại tới xa xưa qua Kiếp bằng số bụi trần của biển Thế giới. Lại vượt quá số đó.**

爾時有世界海。名淨光普眼。中有世界性。名勝妙音。

Kinh Hoa Nghiêm

**Nhĩ thời hữu Thế giới hải. Danh Tịnh Quang Phổ Nhân. Trung hữu Thế giới tính. Danh Thắng Diệu Âm.**

**Thời đó có Thế giới lớn. Tên là Tịnh Quang Phổ Nhân. Trong có tính loại Thế giới. Tên là Thắng Diệu Âm.**

依止摩尼華網海住。有須彌山塵數世界以爲眷屬。

**Y chỉ Ma ni hoa võng hải trụ. Thanh tịnh vô uế. Hữu Tu Di sơn trần số Thế giới dĩ vi quyến thuộc.**

**Dùng dựa vào biển lưới hoa Như ý. Thanh tịnh không bẩn. Có Thế giới dùng làm quyến thuộc bằng số bụi trần của núi Tu Di.**

無量寶莊嚴地有三百重。眾寶圍山高廣嚴淨。

**Vô lượng bảo trang nghiêm, địa hữu tam bách trùng. Chúng bảo vi sơn cao quảng nghiêm tịnh.**

**Vô lượng vật báu trang nghiêm, đất có 3 trăm lớp. Các vật báu vây quanh núi cao rộng nghiêm sạch.**

Kinh Hoa Nghiêm

周匝圍遶。其世界性形如須彌山天宮莊嚴。以念爲食。

**Chu táp vi nhiều. Kỳ Thế giới tính hình như Tu Di sơn, Thiên cung trang nghiêm. Dĩ niệm vi thực.**

**Vây vòng xung quanh. Tính hình của Thế giới đó như núi Tu Di, cung điện Trời trang nghiêm. Dùng suy ngẫm làm thức ăn.**

彼世界性中。有香水海。名清淨光。彼香海中。

**Bỉ Thế giới tính trung. Hữu hương thủy hải. Danh Thanh Tịnh Quang. Bỉ hương hải trung.**

**Trong tính loại Thế giới đó. Có biển nước hoa. Tên là Thanh Tịnh Quang. Trong biển hương đó.**

有須彌山。名大焰華莊嚴幢。以十種寶欄楯圍遶。

**Hữu Tu Di sơn. Danh Đại Diệm Hoa Trang Nghiêm Tràng. Dĩ thập chủng bảo lan thuẫn vi nhiều.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Có núi Tu Di. Tên là Đại Diệm Hoa Trang  
Nghiêm Tràng. Dùng 10 loại lan can báu  
vây quanh.**

彼須彌山有林觀。名寶華枝。以無量華樓閣。無量  
寶幢樓閣。

**Bỉ Tu Di sơn hữu lâm quán. Danh Bảo Hoa  
Chi. Dĩ vô lượng hoa lâu các. Vô lượng  
bảo tràng lâu các.**

**Núi Tu Di đó có rừng quán. Tên là Bảo  
Hoa Chi. Dùng vô lượng lầu gác hoa. Vô  
lượng lầu gác cờ báu.**

無量紺寶網。種種色華而莊嚴之。

**Vô lượng cảm bảo võng. Chủng chủng Sắc  
hoa nhi trang nghiêm chi.**

**Vô lượng lưới báu tía. Hoa đủ loại Sắc mà  
trang nghiêm nó.**

無量香雲彌覆其上。十億百千城周匝圍遶。於彼林  
東。

**Vô lượng hương vân di phúc kỳ thượng.**

**Thập ức bách thiên thành châu táp vi  
nhiều. Ư bỉ lâm Đông.**



**Vô lượng mây hương che khắp lên trên.**

**Mười trăm triệu trăm nghìn thành bao vây xung quanh. Phía Đông rừng đó.**

有一大城。名曰焰光。純香所成。面千由旬。

**Hữu nhất đại thành. Danh viết Diệm**

**Quang. Thuần hương sở thành. Diện thiên Do tuần.**

**Có một thành lớn. Tên là Diệm Quang.**

**Toàn bộ do hương tạo thành. Mỗi bên 20 nghìn km.**

七寶爲郭。周匝圍遶。其城寮觀。雜寶莊嚴。

**Thất bảo vi quách. Chu tạp vi nhiều. Kỳ thành liễu quán. Tạp bảo trang nghiêm.**

**Bảy vật báu là tường thành. Bao vây xung quanh. Thành động quán đó. Vật báu hỗn tạp trang nghiêm.**

覆以雜華及諸寶網。微風吹動。出妙音聲。

**Phúc dĩ tạp hoa cập chư bảo võng. Vi phong xuy động. Xuất diệu âm thanh.**

**Lại dùng hoa hỗn tạp và các lưới báu. Gió nhẹ lay động. Phát ra âm thanh vi diệu.**

其城有門一萬二千。建雜寶幢而莊嚴之。

Kinh Hoa Nghiêm

**Kỳ thành hữu môn nhất vạn nhị thiên.**

**Kiến tạp bảo tràng nhi trang nghiêm chi.**

**Thành đó có cửa một vạn 2 nghìn. Làm bằng cờ báu hỗn tạp mà trang nghiêm nó.**

十億園林周匝圍遶。城中眾生皆悉成就。

**Thập ức viên lâm chu táp vi nhiều. Thành trung chúng sinh giai tất thành tựu.**

**Mười trăm triệu vườn rừng bao vây xung quanh. Chúng sinh trong thành đều cùng thành công.**

業報神足行同諸天。一切所欲應念即至。

**Nghiệp báo Thần túc hạnh đồng chư Thiên. Nhất thiết sở dục ứng niệm tức chí.**

**Hạnh Thần túc Nghiệp báo cùng như các Trời. Tất cả yêu cầu, suy ngẫm tức thời tới.**

於彼林南。有一天城。名樹華莊嚴。次有龍城。

**Ở bãi lâm Nam. Hữu nhất Thiên thành.**

**Danh Thụ Hoa Trang Nghiêm. Thứ hữu Long thành.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Ở phía Nam rừng đó. Có một thành trên Trời. Tên là Thụ Hoa Trang Nghiêm. Tiếp theo có thành của RỒNG.**

名曰究竟。次有夜叉城。名金剛勝妙莊嚴幢。

**Danh viết Cứu Cánh. Thứ hữu Dạ Xoa thành. Danh Kim Cương Thắng Diệu Trang Nghiêm Tràng.**

**Tên là Cứu Cánh. Tiếp theo có thành của Dạ Xoa. Tên là Kim Cương Thắng Diệu Trang Nghiêm Tràng.**

次有乾闥婆城。名離垢善。次有阿修羅城。名寶輪地。

**Thứ hữu Càn Thát Bà thành. Danh Ly Cấu Thiện. Thứ hữu A Tu La thành. Danh Bảo Luân Địa.**

**Tiếp theo có thành của Càn Thát Bà. Tên là Ly Cấu Thiện. Tiếp theo có thành của A Tu La. Tên là Bảo Luân Địa.**

次有迦樓羅城。名眾寶莊嚴善光。次有緊那羅城。

**Thứ hữu Ca Lô La thành. Danh Chúng Bảo Trang Nghiêm Thiện Quang. Thứ hữu Khẩn Na La thành.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Tiếp theo có thành của Ca Lô La. Tên là  
Chúng Bảo Trang Nghiêm Thiện Quang.**

**Tiếp theo có thành của Khẩn Na La.**

名娛樂莊嚴。次有摩睺羅伽城。名寶金剛幢。

**Danh Ngũ Lạc Trang Nghiêm. Thứ hữu Ma  
Hầu La Già thành. Danh Bảo Kim Cương  
Tràng.**

**Tên là Ngũ Lạc Trang Nghiêm. Tiếp theo  
có thành của Ma Hầu La Già. Tên là Bảo  
Kim Cương Tràng.**

時彼林中有一道場。名寶華莊嚴。其道場前有大蓮  
華。

**Thời bỉ lâm trung hữu nhất Đạo tràng.**

**Danh Bảo Hoa Trang Nghiêm. Kỳ Đạo  
tràng tiền hữu đại Liên hoa.**

**Trong rừng đó có một Đạo tràng. Tên là  
Bảo Hoa Trang Nghiêm. Phía trước Đạo  
tràng đó có hoa Sen lớn.**

名華焰具足。縱廣百億由旬。十億蓮華眷屬圍遶。

**Danh Hoa Diễm Cụ Túc. Túng quảng bách  
ức Do tuần. Thập ức Liên hoa quyển  
thuộc vi nhiều.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Tên là Hoa Diệm Cự Túc. Dài rộng chừng  
trăm trăm triệu Do tuần. Mười trăm triệu  
hoa Sen vây quanh.**

時彼世界過百歲已。有佛出世。如是次第。

**Thời bỉ Thế giới quá bách tuế dĩ. Hữu Phật  
xuất thế. Như thị thứ đệ.**

**Thời Thế giới đó đã qua một trăm năm.**

**Có Phật xuất hiện ở đời. Như thế lần lượt.**

有十須彌山塵數如來出興于世。其最初佛。

**Hữu thập Tu Di sơn trần số Như Lai xuất  
hưng vu thế. Kỳ tối sơ Phật.**

**Có Như Lai xuất hiện ở đời bằng số bụi  
trần của 10 Núi Tu Di. Phật đầu tiên đó.**

名一切功德本勝須彌山雲。時佛處彼大蓮華上。

**Danh Nhất Thiết Công Đức Bản Thắng Tu  
Di Sơn Vân. Thời Phật xử bỉ đại Liên hoa  
thượng.**

**Tên là Nhất Thiết Công Đức Bản Thắng Tu  
Di Sơn Vân. Thời Phật ở trên hoa Sen lớn  
đó.**

眉間白毫放大光明。名一切功德覺。

Kinh Hoa Nghiêm

**Mi gian bạch hào phóng đại Quang minh.  
Danh Nhất thiết công Đức giác.**

**Hào quang sáng giữa mi phóng Quang  
sáng lớn. Tên là Hiểu tất cả công Đức.**

有十佛世界塵數光明以爲眷屬。

**Hữu thập Phật Thế giới trần số Quang  
minh dĩ vi quyến thuộc.**

**Có Quang sáng dùng làm quyến thuộc  
bằng số bụi trần của 10 Thế giới Phật.**

彼光滅除一切眾生煩惱蓋障。令得淨心。起功德海。

**Bỉ quang diệt trừ nhất thiết chúng sinh  
Phiền não cái chướng. Linh đặc tịnh tâm.  
Khởi công Đức hải.**

**Quang đó trừ diệt tất cả vòng chướng ngại  
Phiền não của chúng sinh. Giúp được tâm  
Thanh tịnh. Nổi lên biển công Đức.**

永離三惡八難諸趣。發菩提心。諸佛子!時彼焰光城中。

**Vĩnh ly tam ác bát nạn chư thú. Phát Bồ  
Đề tâm. Chư Phật Tử! Thời bỉ Diệm  
Quang thành trung.**

**Vĩnh rời xa các hướng tới 3 Đạo ác 8 nạn.  
Phát tâm Bồ Đề. Các Phật Tử ! Thời trong  
thành Diệm Quang đó.**

有王名愛見善慧。其王統領萬億諸城。

**Hữu Vương danh Ái Kiến Thiện Tuệ. Kỳ  
Vương thống lĩnh vạn ức chư thành.**

**Có Vua tên là Ái Kiến Thiện Tuệ. Vua đó  
thống lĩnh vạn trăm triệu các thành.**

有三萬七千夫人采女。二萬五千子。

**Hữu tam vạn thất thiên phu nhân thái nữ.  
Nhị vạn ngũ thiên tử.**

**Có 3 vạn 7 nghìn phu nhân cung nữ. Hai  
vạn 5 nghìn con trai.**

其第一子名功德勝。次名普莊嚴童子。

**Kỳ đệ nhất tử danh Công Đức Thắng. Thứ  
danh Phổ Trang Nghiêm Đồng tử.**

**Con trai thứ nhất tên là Công Đức Thắng.  
Tên tiếp theo là Cậu bé Phổ Trang  
Nghiêm.**

時彼童子見佛無量自在功德善根因緣故。

**Thời bỉ Đồng tử kiến Phật vô lượng Tự tại  
công Đức thiện Căn Nhân duyên cố.**

**Thời Cậu bé đó do nhìn thấy vô lượng công Đức Căn thiện Nhân duyên Tự do của Phật.**

即得十種三昧。名曰諸佛具足功德三昧。

**Tức đắc thập chủng Tam muội. Danh viết Chư Phật cụ túc công đức Tam muội.**

**Tức thời được 10 loại Tam muội. Tên là Tam muội đầy đủ công Đức của các Phật.**

普門方便三昧。淨方便雲三昧。教化眾生三昧。

**Phổ môn phương tiện Tam muội. Tịnh phương tiện vân Tam muội. Giáo hóa chúng sinh Tam muội.**

**Tam muội Phương tiện rộng khắp. Tam muội Mây Phương tiện sạch. Tam muội Giáo hóa chúng sinh.**

一切音聲充滿三昧。無量功德誠向三昧。

**Nhất thiết âm thanh sung mãn Tam muội.**

**Vô lượng công đức thành hưởng Tam muội.**

**Tam muội Tất cả âm thanh tràn đầy. Tam muội Vô lượng công Đức chân thành hồi hướng.**



Kinh Hoa Nghiêm

如實覺諸法三昧。廣地方便海三昧。

**Như thực giác chư Pháp Tam muội. Quảng địa Phương tiện hải Tam muội.**

**Tam muội Như thực biết các Pháp. Tam muội Biến Phương tiện Trí tuệ rộng.**

勝解脫三昧。一切智光三昧。

**Thắng Giải thoát Tam muội. Nhất thiết Trí quang Tam muội.**

**Tam muội Được Giải thoát. Tam muội Ánh quang Tất cả Trí tuệ.**

爾時普莊嚴童子以偈頌曰：

**Nhĩ thời Phổ Trang Nghiêm Đồng tử dĩ kệ tụng viết：**

**Khi đó Cậu bé Phổ Trang Nghiêm dùng bài kệ tụng nói rằng：**

猶如千日出。虛空靡不照。

**Do như thiên Nhật xuất. Hư không mị bất chiếu.**

**Như nghìn mặt Trời mọc. Đều chiếu sáng khoảng không.**

離垢坐道場。光明亦如是。

Kinh Hoa Nghiêm

**Ly cầu tọa Đạo tràng. Quang minh diệc như thị.**

**Ngôi Đạo tràng rời bản. Quang sáng cũng như thế.**

無量萬億劫。難遇之導師。

**Vô lượng vạn ức Kiếp. Nan ngộ chi Đạo sư.**

**Nhiều vạn trăm triệu Kiếp. Khó gặp Thầy dẫn đường.**

出興於世間。一切見最勝。

**Xuất hưng ư Thế gian. Nhất thiết kiến Tối Thắng.**

**Sinh ra ở Thế gian. Tất cả thấy tốt nhất.**

觀察佛光明。如雲難思議。

**Quan sát Phật Quang minh. Như vân nan tư nghị.**

**Quan sát Quang sáng Phật. Như mây khó nghĩ bàn.**

一切處悉見。如對現目前。

**Nhất thiết xứ tất kiến. Như đối hiện mục tiền.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Đều thấy khắp mọi nơi. Như hiện ngay trước mắt.**

毛孔放光明。如雲不可盡。

**Mao khổng phóng Quang minh. Như vân bất khả tận.**

**Lỗ lông phóng Quang sáng. Như mây không thể hết.**

隨諸眾生音。讚佛無量德。

**Tùy chư chúng sinh âm. Tán Phật vô lượng Đức.**

**Theo tiếng các chúng sinh. Khen vô lượng Đức Phật.**

眾生遇佛光。離苦永寂滅。

**Chúng sinh ngộ Phật quang. Ly khổ vĩnh tịch diệt.**

**Chúng sinh gặp Quang Phật. Vĩnh Rõng lạng rời khổ.**

悉安穩快樂。歡喜遍充滿。

**Tất an ổn khoái lạc. Hoan hỉ biến sung mãn.**

**Đều yên ổn vui sướng. Vui mừng tràn đầy khắp.**

Kinh Hoa Nghiêm

觀察諸菩薩。充滿十方界。

**Quan sát chư Bồ tát. Sung mãn thập phương giới.**

**Quan sát các Bồ Tát. Tràn đầy Cõi 10 phương.**

放摩尼寶雲。讚歎諸最勝。

**Phóng Ma ni bảo vân. Tán thán chư Tối Thắng.**

**Phóng mây báu Như ý. Ca ngợi các Thế Tôn.**

常於道場聞。深妙音聲海。

**Thường ư Đạo tràng văn. Thâm diệu âm thanh hải.**

**Thường nghe ở Đạo tràng. Biển tiếng sâu vi diệu.**

滅諸眾生苦。覩佛自在力。

**Diệt chư chúng sinh khổ. Đổ Phật Tự tại lực.**

**Diệt khổ các chúng sinh. Thấy lực Tự do Phật.**

一切興恭敬。歡喜心無量。

Kinh Hoa Nghiêm

**Nhất thiết hưng cung kính. Hoan hỉ tâm vô lượng.**

**Tất cả nổi cung kính. Tâm vui mừng vô lượng.**

往詣法王所。瞻仰禮供養。

**Vãng nghệ Pháp vương sở. Chiêm ngưỡng lễ cúng dưỡng.**

**Đi tới nơi Vua Pháp. Chiêm ngưỡng lễ cúng dưỡng.**

時彼童子說偈音聲於彼世界無不普聞。

**Thời bỉ Đồng tử thuyết kệ âm thanh ư bỉ Thế giới vô bất phổ văn.**

**Thời Cựu bé đó nói bài kệ, âm thanh đều nghe khắp ở Thế giới đó.**

爾時愛見善慧王聞說是偈。歡喜無量。以偈頌曰：

**Nhĩ thời Ái Kiến Thiện Tuệ Vương văn thuyết thị kệ. Hoan hỉ vô lượng. Dĩ kệ tụng viết :**

**Khi đó Vua Ái Kiến Thiện Tuệ nghe đọc bài kệ như thế. Vui mừng vô lượng. Dùng bài kệ tụng nói rằng :**

宜時普宣告。諸王大臣等。

Kinh Hoa Nghiêm

**Nghi thời phổ tuyên cáo. Chư Vương đại thân đẳng.**

**Hợp thời nói đọc khắp. Các Vua các đại thân.**

令知吉祥相。咸速詣最勝。

**Linh tri cát tường tướng. Hàm tốc nghệ Tối Thắng.**

**Giúp biết cảnh yên lành. Đều nhanh tới Như Lai.**

莊飾一切城。宜令悉清淨。

**Trang sức nhất thiết thành. Nghi linh tất Thanh tịnh.**

**Trang sức tất cả thành. Nên giúp đều Thanh tịnh.**

建諸妙幢幡。種種寶莊嚴。

**Kiến chư diệu tràng phan. Chủng chủng bảo trang nghiêm.**

**Dựng các cờ phướn đẹp. Đủ loại quý trang nghiêm.**

設眾妙寶帳。彌覆羅其上。

**Thiết chúng diệu bảo trướng. Di phúc la kỳ thượng.**

**Làm các trướng báu đẹp. Che phủ khắp lên nó.**

興妓樂音雲。令充遍虛空。

**Hưng kĩ nhạc âm vân. Linh sung biến hư không.**

**Nổi mây tiếng âm nhạc. Giúp đầy khắp khoảng không.**

掃除諸街巷。降以雜寶雨。

**Tảo trừ chư nhai hạng. Giáng dĩ tạp bảo vũ.**

**Quét sạch các phố ngõ. Mưa giáng xuống tạp báu.**

莊嚴眾寶乘。當詣見最勝。

**Trang nghiêm chúng bảo thặng. Đương nghệ kiến Tối Thắng.**

**Trang nghiêm các xe báu. Cần tới thấy Thế Tôn.**

各於其帳內。雨種種雲雨。

**Các ư kỳ trướng nội. Vũ chủng chủng vân vũ.**

**Đều ở trong trướng đó. Tưới đủ loại mây mưa.**

Kinh Hoa Nghiêm

一切莊嚴雲。流行虛空中。

**Nhất thiết trang nghiêm vân. Lưu hành hư không trung.**

**Tất cả mây trang nghiêm. Lưu hành trong khoảng không.**

香蓮華光雲。華蓋難思議。

**Hương Liên hoa quang vân. Hoa cái nan tư nghị.**

**Mây sáng hoa Sen thơm. Vành hoa khó nghĩ bàn.**

瓔珞半月雲。雨眾妙寶衣。

**Anh lạc bán nguyệt vân. Vú chúng diệu bảo y.**

**Mây chuỗi ngọc nửa vàng Trăng. Rơi các áo báu đẹp.**

須彌山香水。摩尼寶莊嚴。

**Tu Di sơn hương thủy. Ma ni bảo trang nghiêm.**

**Nước hoa núi Tu Di. Như ý báu trang nghiêm.**

清淨眾雜寶。顯現虛空中。



Kinh Hoa Nghiêm

**Thanh tịnh chúng tạp bảo. Hiện hiện hư  
không trung.**

**Các báu tạp Thanh tịnh. Hiện rõ trong  
khoảng không.**

摩尼寶華鬘。離垢眾寶鬘。

**Ma ni bảo hoa man. Ly cấu chúng bảo  
man.**

**Hoa man Như ý báu. Các Man quý rời bản.**

摩尼寶燈雲。凝照停虛空。

**Ma ni bảo đăng vân. Ngưng chiếu đình hư  
không.**

**Mây đèn báu Như ý. Động chiếu dừng  
khoảng không.**

矚想皆念佛。生無量歡喜。

**Chúc tưởng giai niệm Phật. Sinh vô lượng  
hoan hỉ.**

**Ngắm nghĩ đều nhớ Phật. Sinh vô lượng  
vui mừng.**

妻子眷屬俱。當詣見最勝。

**Thê tử quyến thuộc câu. Đương nghệ kiến  
Tối Thắng.**

**Vợ con quyến thuộc đều. Cần tới thấy Thế Tôn.**

爾時愛見善慧王與七十七億那由他眷屬俱。

**Nhĩ thời Ái Kiến Thiên Tuệ Vương dữ thất thập thất ức Na do tha quyến thuộc câu.**

**Khi đó Vua Ái Kiến Thiên Tuệ cùng với 77 trăm triệu Na do tha quyến thuộc tham dự.**

往詣一切功德本勝須彌山雲佛所。到已頭面禮足。

**Vãng nghệ Nhất Thiết Công Đức Bản**

**Thắng Tu Di Sơn Vân Phật sở. Đáo dĩ đầu diện lễ túc.**

**Đi tới nơi ở của Nhất Thiết Công Đức Bản  
Thắng Tu Di Sơn Vân Phật. Tới rồi phục  
đất đĩnh lễ chân.**

於一面坐。有無量天。龍。夜叉。乾闥婆。阿修羅。  
。迦樓羅。

**Ư nhất diện tọa. Hữu vô lượng Thiên.**

**Long. Dạ Xoa. Càn Thát Bà. A Tu La. Ca  
Lâu La.**

**Ngồi ở một bên. Có vô lượng các Trời.**

**Rông. Dạ Xoa. Càn Thát Bà. A Tu La. Ca  
Lâu La.**

Kinh Hoa Nghiêm

緊那羅。摩睺羅伽等。往詣佛所。頭面禮足。於一面住。

**Khẩn Na La. Ma Hâu La Già đấng. Vãng nghệ Phật sở. Đầu diện lễ túc. Ư nhất diện trụ.**

**Khẩn Na La. Ma Hâu La Già. Đi tới nơi ở của Phật. Phục đất đỉnh lễ xong. Dừng ở một bên.**

爾時如來教化一切諸眾生故。於彼大眾海中說經。

**Nhĩ thời Như Lai giáo hóa nhất thiết chư chúng sinh cố. Ư bỉ Đại chúng hải trung thuyết Kinh.**

**Khi đó Như Lai vì giáo hóa tất cả các chúng sinh. Ở trong biển Đại chúng đó nói Kinh.**

名現三世一切諸佛集會。世界塵數修多羅以為眷屬。

**Danh Hiện Tam thế nhất thiết chư Phật tập hội. Thế giới trần số Tu đa la dĩ vi quyến thuộc.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Tên là Hiện ra tập hợp tất cả các Phật Ba Đời. Kinh Pháp bằng số bụi trần của Thế giới dùng làm quyển thuộc.**

隨諸眾生所應解故。爾時普莊嚴童子聞是經已。

**Tùy chư chúng sinh sở ứng giải cố. Nhĩ thời Phổ Trang Nghiêm Đồng tử văn thị Kinh dĩ.**

**Do tùy theo các chúng sinh cần hiểu. Khi đó Cậu bé Phổ Trang Nghiêm nghe Kinh đó xong.**

宿世功德因緣故。得一切法具足三昧。

**Túc thế công Đức Nhân duyên cố. Đắc nhất thiết Pháp cụ túc Tam muội.**

**Do công Đức Nhân duyên đời trước. Được tất cả Pháp, đầy đủ Tam muội.**

一切法來入安住菩提心三昧。法界師子光方便三昧。

**Nhất thiết Pháp lai nhập an trụ Bồ Đề tâm Tam muội. Pháp giới Sư Tử quang Phương tiện Tam muội.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Tất cả Pháp tới nhập vào yên ở Tam muội tâm BỒ ĐỀ. Tam muội Phương tiện ánh quang Sư Tử Cõi Pháp.**

法眼清淨三昧。爾時童子以偈頌曰：

**Pháp nhãn thanh tịnh Tam muội. Nhĩ thời Đồng tử dĩ kệ tụng viết：**

**Tam muội Thanh tịnh mắt Pháp. Lúc đó Cậu bé dùng bài kệ tụng nói rằng：**

我聞最勝法。清淨慧眼開。

**Ngã văn Tối Thắng Pháp. Thanh tịnh Tuệ nhãn khai.**

**Con nghe Pháp tốt nhất. Mở mắt Tuệ Thanh tịnh.**

能見一切佛。過去功德海。

**Năng kiến nhất thiết Phật. Quá khứ công Đức hải.**

**Hay thấy tất cả Phật. Biển công Đức Quá khứ.**

我見一切生。如本色具足。

**Ngã kiến nhất thiết Sinh. Như bản Sắc cụ túc.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Con thấy tất cả Sinh. Như Sắc trước đây đủ.**

隨本名身業。供養一切佛。

**Tùy bản danh thân Nghiệp. Cúng dường nhất thiết Phật.**

**Theo tên thân Nghiệp trước. Cúng dường tất cả Phật.**

過去諸佛所。無量劫海行。

**Quá khứ chư Phật sở. Vô lượng Kiếp hải hành.**

**Nơi các Phật Quá khứ. Vô lượng biển Kiếp làm.**

我見諸佛海。清淨佛刹海。

**Ngã kiến chư Phật hải. Thanh tịnh Phật sát hải.**

**Con thấy các biển Phật. Biển Nước Phật Thanh tịnh.**

於生死海中。捨自身無量。

**Ở sinh tử hải trung. Xả tự thân vô lượng. Ở trong biển sinh chết. Bỏ vô lượng tự thân.**

修菩薩勝行。嚴淨佛刹海。

Kinh Hoa Nghiêm

**Tu BỒ Tát thắng hạnh. Nghiêm tịnh Phật sát hải.**

**Tu hạnh tốt BỒ Tát. Biển Nước Phật Thanh tịnh.**

捨無量耳鼻。頭目及手足。

**Xả vô lượng nhĩ tị. Đầu mục cập thủ túc.**

**Bỏ vô lượng tai mũi. Đầu mắt và chân tay.**

王身大臣身。具足修淨國。

**Vương thân đại thân thân. Cụ túc tu tịnh Quốc.**

**Thân Vua thân đại thân. Tu Nước sạch đầy đủ.**

一一佛刹中。難思議億劫。

**Nhất nhất Phật sát trung. Nan tư nghị ức Kiếp.**

**Trong mỗi một Nước Phật. Trăm triệu Kiếp khó nghĩ bàn.**

修行菩薩道。令佛刹海淨。

**Tu hành BỒ Tát Đạo. Linh Phật sát hải tịnh.**

**Tu hành Đạo BỒ Tát. Giúp biển Nước Phật sạch.**

Kinh Hoa Nghiêm

普賢菩薩願。修習諸行海。

**Phổ Hiền Bồ Tát nguyện. Tu tập chư hạnh hải.**

**Nguyện Phổ Hiền Bồ Tát. Tu luyện các biển hạnh.**

一切刹海中。令佛土清淨。

**Nhất thiết Sát hải trung. Linh Phật thổ Thanh tịnh.**

**Trong tất cả biển Nước. Giúp đất Phật Thanh tịnh.**

如日光明淨。悉見色具足。

**Như Nhật Quang minh tịnh. Tất kiến Sắc cụ túc.**

**Như ánh Thái dương sạch. Đều thấy Sắc đầy đủ.**

佛智光照已。見我本修行。

**Phật Trí quang chiếu dĩ. Kiến Ngã bản tu hành.**

**Ánh Trí Phật chiếu xong. Thấy tu trước của con.**

見無量諸佛。離垢清淨刹。



Kinh Hoa Nghiêm

**Kiến vô lượng chư Phật. Ly cấu Thanh tịnh Sát.**

**Thấy vô lượng các Phật. Nước Thanh tịnh rời bản.**

成等正覺聲。悉充滿法界。

**Thành Đẳng Chính Giác thanh. Tất sung mãn Pháp giới.**

**Thành tiếng Đẳng Chính Giác. Đều tràn đầy Cõi Pháp.**

如彼修清淨。具足佛刹海。

**Như bử tu Thanh tịnh. Cụ túc Phật sát hải.**

**Như tu Thanh tịnh đó. Đầy đủ biển Nước Phật.**

一切佛神力。應修菩薩行。

**Nhất thiết Phật Thân lực. Ứng tu Bồ Tát hạnh.**

**Tất cả Thân lực Phật. Cần tu hạnh Bồ Tát.**

說是偈時。如須彌山塵數眾生悉發無上道心。

**Thuyết thị kệ thời. Như Tu Di sơn trần số chúng sinh tất phát Vô thượng Đạo tâm.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Khi nói bài kệ đó. Chúng sinh bằng số bụi trần của núi Tu Di đều phát tâm Đạo Bình Đẳng.**

時彼如來爲此童子而說頌曰：

**Thời bỉ Như Lai vị thử Đồng tử nhi thuyết tụng viết：**

**Thời Như Lai đó vì Cựu bé mà đọc bài tụng nói rằng：**

善哉普莊嚴。德藏大名稱。

**Thiện tai Phổ Trang Nghiêm. Đức tạng đại danh xưng.**

**Thiện thay Phổ Trang Nghiêm. Tạng Đức nói tên lớn.**

能爲眾生故。勇猛求菩提。

**Năng vị chúng sinh cố. Dũng mãnh cầu Bồ Đề.**

**Do hay vì chúng sinh. Dũng mãnh cầu Bồ Đề.**

能發智慧光。滿一切法界。

**Năng phát Trí tuệ quang. Mãn nhất thiết Pháp giới.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Hay phát ánh quang Tuệ. Đây tất cả Cõi Pháp.**

無上道德雲。當得智慧海。

**Vô thượng Đạo Đức vân. Đương đắc Trí tuệ hải.**

**Mây Đức Đạo Bình Đẳng. Đang được biển Trí tuệ.**

一國中修行。一刹微塵劫。

**Nhất Quốc trung tu hành. Nhất Sát vi trần Kiếp.**

**Trong một Nước tu hành. Kiếp bụi trần một Nước.**

當逮是智慧。如我之所得。

**Đương dãi thị Trí tuệ. Như Ngã chi sở đắc. Đang được Trí tuệ đó. Như Ta được như thế.**

懈怠者不能。解深方便海。

**Giải dãi giả bất năng. Giải thâm Phương tiện hải.**

**Người lười nhác không thể. Hiểu sâu biển Phương tiện.**

精進力成就。能淨佛世界。

Kinh Hoa Nghiêm

**Tinh tiến lực thành tựu. Năng tịnh Phật  
Thế giới.**

**Thành công lực Tinh tiến. Hay sạch Thế  
giới Phật.**

一切微塵數。劫海修眾行。

**Nhất thiết vi trần số. Kiếp hải tu chúng  
hạnh.**

**Tất cả số bụi trần. Biển Kiếp tu các hạnh.**

彼得淨如是。如我佛刹海。

**Bỉ đặc tịnh như thị. Như Ngã Phật sát hải.**

**Được sạch đó như thế. Như biển Nước  
Phật của Ta.**

一一眾生故。無量劫苦行。

**Nhất nhất chúng sinh cố. Vô lượng Kiếp  
Khổ hạnh.**

**Vì mỗi một chúng sinh. Vô lượng Kiếp  
Hạnh khổ.**

不厭生死難。能為大導師。

**Bất yếm sinh tử nạn. Năng vi đại Đạo sư.**

**Không chán nạn sinh chết. Hay làm Thầy  
dẫn lớn.**

無量無邊願。一切諸佛海。

Kinh Hoa Nghiêm

**Vô lượng vô biên nguyện. Nhất thiết chư Phật hải.**

**Nguyện vô lượng vô biên. Tất cả các biển Phật.**

能度無上道。方便海具足。

**Năng độ Vô thượng Đạo. Phương tiện hải cụ túc.**

**Hay tới Đạo Bình Đẳng. Đầy đủ biển Phương tiện.**

恭敬供養我。普莊嚴大力。

**Cung kính cúng dường Ngã. Phổ Trang Nghiêm đại lực.**

**Cung kính cúng dường Ta. Lực lớn Phổ Trang Nghiêm.**

勝須彌山佛。成汝無上道。

**Thắng Tu Di Sơn Phật. Thành Nhữ Vô thượng Đạo.**

**Thắng Tu Di Sơn Phật. Được Đạo Bình Đẳng của Ngài.**

普賢常勇猛。具足大名稱。

**Phổ Hiền thường dũng mãnh. Cụ túc đại danh xưng.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Phổ Hiền thường dưng mãi. Nói đầy đủ tên lớn.**

一切法界滿。淨諸佛刹海。

**Nhất thiết Pháp giới mãn. Tịnh chư Phật sát hải.**

**Đầy tất cả Cõi Pháp. Sạch các biển Nước Phật.**

爾時一切功德本勝須彌山雲如來壽五十億歲。

**Nhĩ thời Nhất Thiết Công Đức Bản Thắng Tu Di Sơn Vân Như Lai thọ ngũ thập ức tuế.**

**Khi đó Nhất Thiết Công Đức Bản Thắng Tu Di Sơn Vân Như Lai thọ 50 trăm triệu năm.**

彼佛滅度後。有佛出世。號一切度離癡清淨眼王如來。

**Bỉ Phật Diệt độ hậu. Hữu Phật xuất thế hiệu Nhất Thiết Độ Ly Si Thanh Tịnh Nhân Vương Như Lai.**

**Phật đó sau khi Tà thế. Có Phật xuất hiện ở đời tên hiệu là Nhất Thiết Độ Ly Si Thanh Tịnh Nhân Vương Như Lai.**

Kinh Hoa Nghiêm

普莊嚴童子見是如來已。即得念佛三昧。

**Phổ Trang Nghiêm Đồng tử kiến thị Như Lai dĩ. Tức đắc Niệm Phật Tam muội.**

**Cậu bé Phổ Trang Nghiêm nhìn thấy Như Lai đó xong. Tức thời được Tam muội Nhớ Phật.**

普門海藏三昧。無量智持轉法三昧。甚深法樂三昧。

**Phổ môn hải tạng Tam muội. Vô lượng Trí trì chuyển Pháp Tam muội. Thậm thâm Pháp lạc Tam muội.**

**Tam muội Tạng biển môn rộng khắp. Tam muội Vô lượng Trí tuệ giữ chuyển Pháp.**

**Tam muội Vui Pháp rất sâu.**

時佛說經名一切法界自性離垢莊嚴。

**Thời Phật thuyết Kinh danh Nhất thiết Pháp giới tự tính ly cấu trang nghiêm.**

**Thời Phật nói Kinh tên là Tự tính tất cả Cõi Pháp trang nghiêm rời bần.**

有世界微塵等修多羅以為眷屬。普莊嚴童子聞是經已。

Kinh Hoa Nghiêm

Hữu Thế giới vi trần đẳng Tu đa la dĩ vi  
quyển thuộc. Phổ Trang Nghiêm Đồng tử  
văn thị Kinh dĩ.

Có Kinh Pháp dùng làm quyển thuộc bằng  
số bụi trần của Thế giới. Cậu bé Phổ  
Trang Nghiêm nghe Kinh đó xong.

即得三昧。名一切法普門歡喜藏三昧。

Tức đắc Tam muội. Danh Nhất thiết Pháp  
phổ môn hoan hỷ tạng Tam muội.

Tức thời được Tam muội. Tên là Tam  
muội Tạng vui mừng môn rộng khắp của  
tất cả Pháp.

入一切法方便海三昧。

Nhập Nhất thiết Pháp Phương tiện hải  
Tam muội.

Nhập vào Tam muội biển Phương tiện tất  
cả Pháp.

大方廣佛華嚴經如來名號品第三

Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh  
Như Lai Danh hiệu Phẩm đệ tam.



**Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương Quảng  
Phật Phẩm thứ 3 Tên hiệu của Như Lai.**

佛在摩竭提國寂滅道場。初始得佛。

**Phật tại Ma Kiệt Đề Quốc Tịch Diệt Đạo  
tràng. Sơ thủy đắc Phật.**

**Phật ở Đạo tràng Tịch Diệt Nước Ma Kiệt  
Đề. Mới bắt đầu được thành Phật.**

普光法堂。坐蓮華藏師子座上。善覺智無二念。

**Phổ Quang Pháp đường. Tọa Liên hoa  
tạng Sư Tử tòa thượng. Thiện giác Trí vô  
nhị niệm.**

**Phòng Pháp Phổ Quang. Ngồi trên tòa Sư  
Tử tạng hoa Sen. Trí tuệ hiểu thiện không  
có 2 suy ngẫm.**

了達法性。住佛所住。等諸如來至無礙趣具

**Liễu đạt Pháp tính. Trụ Phật sở trụ. Đẳng  
chư Như Lai chí vô ngại thú cụ.**

**Thông tỏ tính Pháp. Ở nơi ở của Phật.**

**Cùng các Như Lai đến hướng tới đầy đủ  
không có trở ngại.**

不退法無壞境界。住不思議等達三世。

Kinh Hoa Nghiêm

**Bất thoái Pháp vô hoại cảnh giới. Trụ bất tư nghị đẳng đạt Tam thế.**

**Cảnh giới không phá hỏng của Pháp không lui. Dừng ở không nghĩ bàn cùng với thông suốt Ba Đồi.**

與十佛國土微塵數等大菩薩俱。盡一生補處。

**Dữ thập Phật Quốc thổ vi trần số đẳng đại Bồ Tát câu. Tận Nhất sinh bổ xứ.**

**Với Bồ Tát lớn tham dự bằng số bụi trần của 10 Đất nước Phật. Hết tất cả là Bồ Tát một lần sinh thành Phật.**

悉從他方世界來集。了眾生性。深入法界。

**Tất tòng tha phương Thế giới lai tập. Liễu chúng sinh tính. Thâm nhập Pháp giới.**

**Đều từ Thế giới phương khác tới tập trung. Hiểu rõ tính chúng sinh. Nhập sâu vào Cõi Pháp.**

常善思量世間涅槃。明了業報眾生心行。

**Thường thiện tư lượng Thế gian Niết bàn. Minh liễu Nghiệp báo chúng sinh tâm hành.**

**Thường hay suy xét Niết Bàn Thế gian.  
Hiểu rõ Nghiệp báo tâm thực hành của  
chúng sinh.**

悉能解知諸法義味。觀察世間，離世間法。

**Tất năng giải tri chư Pháp nghĩa vị. Quan  
sát Thế gian, ly Thế gian Pháp.**

**Đều có thể hiểu biết nghĩa vị của các  
Pháp. Quan sát Pháp Thế gian, rời Thế  
gian.**

究竟分別爲無爲性。去來現在靡不貫達。時諸菩薩  
咸作是念。

**Cứu cánh phân biệt vi Vô vi tính. Khứ lai  
hiện tại mị bất quan đạt. Thời chư Bồ Tát  
hàm tác thị niệm.**

**Thành quả phân biệt được tính của Không  
hình. Quá khứ Tương lai Hiện tại tất cả  
đều thông suốt. Thời các Bồ Tát đều làm  
suy ngẫm đó.**

唯願世尊哀愍我等。隨所志樂。示現佛刹。示佛所  
住。

Kinh Hoa Nghiêm

**Duy nguyện Thế Tôn ai mãn Ngã đẳng.  
Tùy sở chí lạc. Thị hiện Phật sát. Thị Phật  
sở trụ.**

**Chỉ nguyện Thế Tôn thương xót chúng  
con. Theo ý chí được vui. Tỏ ra rõ Nước  
Phật. Tỏ rõ nơi ở của Phật.**

示佛國莊嚴。示諸佛法。示佛土清淨。示佛所說法  
。

**Thị Phật Quốc trang nghiêm. Thị chư Phật  
Pháp. Thị Phật thổ Thanh tịnh. Thị Phật  
sở thuyết Pháp.**

**Tỏ rõ Nước Phật trang nghiêm. Tỏ rõ các  
Pháp Phật. Tỏ rõ đất Phật Thanh tịnh. Tỏ  
rõ Pháp được Phật nói.**

示佛刹體。示佛功德勢力。示隨佛刹起。示成正覺  
。

**Thị Phật sát thể. Thị Phật công Đức thể  
lực. Thị tùy Phật sát khởi. Thị thành Chính  
giác.**

**Tỏ rõ thể loại Nước Phật. Tỏ rõ thể lực  
công Đức của Phật. Tỏ rõ nổi lên theo  
Nước Phật. Tỏ rõ thành Chính Giác.**

Kinh Hoa Nghiêm

開示十方一切如來所。可分別菩薩十住,十行,十迴向,

**Khai thị thập phương nhất thiết Như Lai sở. Khả phân biệt Bồ Tát thập trụ, thập hạnh, thập hồi hướng,**

**Mở rộng tỏ rõ nơi ở của tất cả Như Lai 10 phương. Có thể phân biệt 10 dừng, 10 hạnh, 10 hồi hướng,**

十藏,十地,十願,十定,  
十自在。十頂菩薩隨喜心。

**thập tạng, thập địa, thập nguyện, thập Định, thập Tự tại. Thập đỉnh Bồ Tát tùy hỷ tâm.**

**10 tạng, 10 bậc, 10 nguyện, 10 Định, 10 Tự do của Bồ Tát. Tâm vui theo của Bồ Tát 10 đỉnh.**

不斷如來性。救眾生。滅煩惱。知眾行。解諸法。離垢穢。

**Bất đoạn Như Lai tính. Cứu chúng sinh. Diệt Phiền não. Tri chúng hạnh. Giải chư Pháp. Ly cấu uế.**

**Không cắt đứt tính Như Lai. Cứu giúp chúng sinh. Diệt mất Phiền não. Biết các Đức hạnh. Hiểu các Pháp. Rời cái bản.**

拔眾難。決疑網。竭愛欲。佛無上地。佛境界。佛住壽。佛行。

**Bạt chúng nạn. Quyết nghi vọng. Kiệt ái dục. Phật Vô thượng địa. Phật cảnh giới. Phật trụ thọ. Phật hạnh.**

**Rút bỏ các nạn. Bỏ lưới nghi hoặc. Không hết yêu dục. Bạc Phật Bình Đẳng. Cảnh giới của Phật. Phật dừng ở thọ. Hạnh của Phật.**

佛力。佛無所畏。佛定。佛神足。佛勝法。佛不動轉。佛六情根。

**Phật lực. Phật vô sở úy. Phật định. Phật Thần túc. Phật thắng Pháp. Phật bất động chuyển. Phật lực Tình Căn.**

**Lực của Phật. Không sợ hãi của Phật. Định của Phật. Thần túc của Phật. Pháp tốt của Phật. Không chuyển động của Phật. Sáu Tình sáu Căn của Phật.**

Kinh Hoa Nghiêm

佛光。佛智。佛無上功德一切具足。如是等事。悉為我現。

**Phật quang. Phật Trí. Phật Vô thượng công Đức nhất thiết cụ túc. Như thị đẳng sự. Tất vị Ngã hiện.**

**Ánh quang của Phật. Trí tuệ của Phật. Công Đức Bình Đẳng của Phật tất cả đầy đủ. Như thế cùng với việc. Đều vì Con hiện ra.**

爾時世尊知諸菩薩心之所念。即如其像。現神通力。現神力已。

**Nhĩ thời Thế Tôn tri chư Bồ Tát tâm chi sở niệm. Túc như kỳ tượng. Hiện Thần thông lực. Hiện Thần lực dĩ.**

**Khi đó Thế Tôn biết suy ngẫm nơi tâm của Bồ Tát. Liên như hình tượng đó. Hiện ra lực Thần thông. Hiện ra Thần lực xong.**

東方過十佛刹微塵數國。有世界名金色。佛號不動智。

**Đông phương quá thập Phật sát vi trần số Quốc. Hữu Thế giới danh Kim Sắc. Phật hiệu Bất Động Trí.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Phương Đông qua Nước bằng số bụi trần của 10 Nước Phật. Có Thế giới tên là Kim Sắc. Tên hiệu Phật là Bất Động Trí.**

有菩薩字文殊師利。與十佛土塵數菩薩來詣佛所。恭敬供養。

**Hữu Bồ Tát tự Văn Thù Sư Lợi. Dữ thập Phật thổ trần số Bồ Tát lai nghệ Phật sở. Cung kính cúng dưỡng.**

**Có Bồ Tát tên chữ Văn Thù Sư Lợi. Cùng với Bồ Tát đi tới nơi ở của Phật bằng số bụi trần của 10 đất Phật. Cung kính cúng dưỡng.**

頭面禮足。即於東方化作蓮華藏師子之座。結跏趺坐。

**Đầu diện lễ túc. Túc ư Đông phương hóa tác Liên hoa tạng Sư Tử chi tòa. Kết già phu tọa.**

**Phục đỉnh lễ chân. Túc thời ở phương Đông hóa làm tòa Sư Tử tạng hoa Sen. Ngồi xếp bằng Kết già.**

南方過十佛刹微塵數國。有世界名樂色。佛號智火

。



Kinh Hoa Nghiêm

**Nam phương quá thập Phật sát vi trần số Quốc. Hữu Thế giới danh Lạc Sắc. Phật hiệu Trí Hỏa.**

**Phương Nam qua Nước bằng số bụi trần của 10 Nước Phật. Có Thế giới tên là Lạc Sắc. Tên hiệu Phật là Trí Hỏa.**

有菩薩字覺首。與十佛土塵數菩薩來詣佛所。恭敬供養。

**Hữu Bồ Tát tự Giác Thủ. Dĩ thập Phật thổ trần số Bồ Tát lai nghệ Phật sở. Cung kính cúng dưỡng.**

**Có Bồ Tát tên chữ là Giác Thủ. Cùng với Bồ Tát đi tới nơi ở của Phật bằng số bụi trần của 10 đất Phật. Cung kính cúng dưỡng.**

頭面禮足。即於南方化作蓮華藏師子之座。結跏趺坐。

**Đầu diện lễ túc. Túc ư Nam phương hóa tác Liên hoa tạng Sư Tử chi tòa. Kết già phu tọa.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Phục đỉnh lễ chân. Tức thời ở phương  
Nam hóa làm tòa Sư Tử tạng hoa Sen.  
Ngôi xếp bằng Kết già.**

西方過十佛刹微塵數國。有世界名華色。佛號習智。  
。

**Tây phương quá thập Phật sát vi trần số  
Quốc. Hữu Thế giới danh Hoa Sắc. Phật  
hiệu Tập Trí.**

**Phương Tây qua Nước bằng số bụi trần  
của 10 Nước Phật. Có Thế giới tên là Hoa  
Sắc. Tên hiệu Phật là Tập Trí.**

菩薩字財首。與十佛土塵數菩薩來詣佛所。恭敬供  
養。

**Bồ Tát tự Tài Thủ. Dữ thập Phật thổ trần  
số Bồ Tát lai nghệ Phật sở. Cung kính  
cúng dưỡng.**

**Bồ Tát tên chữ là Tài Thủ. Cùng với Bồ  
Tát đi tới nơi ở của Phật bằng số bụi trần  
của 10 đất Phật. Cung kính cúng dưỡng.**

頭面禮足。即於西方化作蓮華藏師子之座。結跏趺  
坐。

Kinh Hoa Nghiêm

**Đầu diện lễ túc. Túc ư Tây phương hóa tác Liên hoa tạng Sư Tử chi tòa. Kết già phu tọa.**

**Phục đỉnh lễ chân. Túc thời ở phương Tây hóa làm tòa Sư Tử tạng hoa Sen. Ngồi xếp bằng Kết già.**

北方過十佛刹微塵數國。有世界名薝蔔華色。佛號行智。

**Bắc phương quá thập Phật sát vi trần số Quốc. Hữu Thế giới danh Đam Bạc Hoa Sắc. Phật hiệu Hành Trí.**

**Phương Bắc qua Nước bằng số bụi trần của 10 Nước Phật. Có Thế giới tên là Đam Bạc Hoa Sắc. Tên hiệu Phật là Hành Trí.**

菩薩字寶首。與十佛土塵數菩薩來詣佛所。恭敬供養。

**Bồ Tát tự Bảo Thủ. Dĩ thập Phật thổ trần số Bồ Tát lai nghê Phật sở. Cung kính cúng dưỡng.**

**Bồ Tát tên chữ là Bảo Thủ. Cùng với Bồ Tát đi tới nơi ở của Phật bằng số bụi trần của 10 đất Phật. Cung kính cúng dưỡng.**

Kinh Hoa Nghiêm

頭面禮足。即於北方化作蓮華藏師子之座。結跏趺坐。

**Dầu diện lễ túc. Túc ư Bắc phương hóa tác Liên hoa tạng Sư Tử chi tòa. Kết già phu tọa.**

**Phục đỉnh lễ chân. Túc thời ở phương Bắc hóa làm tòa Sư Tử tạng hoa Sen. Ngồi xếp bằng Kết già.**

東北方過十佛刹微塵數國。有世界名青蓮華色。佛號明智。

**Đông Bắc phương quá thập Phật sát vi trần số Quốc. Hữu Thế giới danh Thanh Liên Hoa Sắc. Phật hiệu Minh Trí.**

**Phương Đông Bắc qua Nước bằng số bụi trần của 10 Nước Phật. Có Thế giới tên là Thanh Liên Hoa Sắc. Tên hiệu Phật là Minh Trí.**

菩薩字德首。與十佛土塵數菩薩來詣佛所。恭敬供養。

**Bồ Tát tự Đức Thủ. Dĩ thập Phật thổ trần số Bồ Tát lai nghê Phật sở. Cung kính cúng dưỡng.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Bồ Tát tên chữ là Đức Thủ. Cùng với Bồ Tát đi tới nơi ở của Phật bằng số bụi trần của 10 đất Phật. Cung kính cúng dường.**

頭面禮足。即於東北方化作蓮華藏師子之座。結跏趺坐。

**Đầu diện lễ túc. Túc ư Đông Bắc phương hóa tác Liên hoa tạng Sư Tử chi tòa. Kết già phu tọa.**

**Phục đỉnh lễ chân. Túc thời ở phương Đông Bắc hóa làm tòa Sư Tử tạng hoa Sen. Ngồi xếp bằng Kết già.**

東南方過十佛刹微塵數國。有世界名金色。佛號究竟智。

**Đông Nam phương quá thập Phật sát vi trần số Quốc. Hữu Thế giới danh Kim Sắc. Phật hiệu Cứu Cánh Trí.**

**Phương Đông Nam qua số Nước bằng số bụi trần của 10 Nước Phật. Có Thế giới tên là Kim Sắc. Tên hiệu Phật là Cứu Cánh Trí.**

菩薩字目首。與十佛土塵數菩薩來詣佛所。恭敬供養。

Kinh Hoa Nghiêm

**Bồ Tát tự Mục Thủ. Dữ thập Phật thổ trần số Bồ Tát lai nghệ Phật sở. Cung kính cúng dưỡng.**

**Bồ Tát tên chữ là Mục Thủ. Cùng với Bồ Tát đi tới nơi ở của Phật bằng số bụi trần của 10 đất Phật. Cung kính cúng dưỡng.**

頭面禮足。即於東南方化作蓮華藏師子之座。結跏趺坐。

**Đầu diện lễ túc. Túc ư Đông Nam phương hóa tác Liên hoa tạng Sư Tử chi tòa. Kết già phu tọa.**

**Phục đỉnh lễ chân. Túc thời ở phương Đông Nam hóa làm tòa Sư Tử tạng hoa Sen. Ngồi xếp bằng Kết già.**

西南方過十佛刹微塵數國。有世界名寶色。佛號上智。

**Tây Nam phương quá thập Phật sát vi trần số Quốc. Hữu Thế giới danh Bảo Sắc. Phật hiệu Thượng Trí.**

**Phương Tây Nam qua Nước bằng số bụi trần của 10 Nước Phật. Có Thế giới tên là Bảo Sắc. Tên hiệu Phật là Thượng Trí.**

Kinh Hoa Nghiêm

菩薩字進首。與十佛土塵數菩薩來詣佛所。恭敬供養。

**Bồ Tát tự Tiến Thủ. Dữ thập Phật thổ trần số Bồ Tát lai nghệ Phật sở. Cung kính cúng dưỡng.**

**Bồ Tát tên chữ là Tiến Thủ. Cùng với Bồ Tát đi tới nơi ở của Phật bằng số bụi trần của 10 đất Phật. Cung kính cúng dưỡng.**

頭面禮足。即於西南方化作蓮華藏師子之座。結跏趺坐。

**Đầu diện lễ túc. Túc ư Tây Nam phương hóa tác Liên hoa tạng Sư Tử chi tòa. Kết già phu tọa.**

**Phục đỉnh lễ chân. Túc thời ở phương Tây Nam hóa làm tòa Sư Tử tạng hoa Sen.**

**Ngôi xếp bằng Kết già.**

西北方過十佛刹微塵數國。有世界名金剛色。佛號自在智。

**Tây Bắc phương quá thập Phật sát vi trần số Quốc. Hữu Thế giới danh Kim Cương Sắc. Phật hiệu Tự Tại Trí.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Phương Tây Bắc qua Nước bằng số bụi trần của 10 Nước Phật. Có Thế giới tên là Kim Cương Sắc. Tên hiệu Phật là Tự Tại Trí.**

菩薩字法首。與十佛土塵數菩薩來詣佛所。恭敬供養。

**Bồ Tát tự Pháp Thủ. Dữ thập Phật thổ trần số Bồ Tát lai nghệ Phật sở. Cung kính cúng dưỡng.**

**Bồ Tát tên chữ là Pháp Thủ. Cùng với Bồ Tát đi tới nơi ở của Phật bằng số bụi trần của 10 đất Phật. Cung kính cúng dưỡng.**

頭面禮足。即於西北方化作蓮華藏師子之座。結跏趺坐。

**Đầu diện lễ túc. Túc ư Tây Bắc phương hóa tác Liên hoa tạng Sư Tử chi tòa. Kết già phu tọa.**

**Phục đỉnh lễ chân. Túc thời ở phương Tây Bắc hóa làm tòa Sư Tử tạng hoa Sen. Ngồi xếp bằng Kết già.**

下方過十佛刹微塵數國。有世界名玻瓈色。佛號梵智。



Kinh Hoa Nghiêm

**Hạ phương quá thập Phật sát vi trần số Quốc. Hữu Thế giới danh Pha Lê Sắc. Phật hiệu Phạm Trí.**

**Phương phía Dưới qua Nước bằng số bụi trần của 10 Nước Phật. Có Thế giới tên là Pha Lê Sắc. Tên hiệu Phật là Phạm Trí.**

菩薩字智首。與十佛土塵數菩薩來詣佛所。恭敬供養。

**Bồ Tát tự Trí Thủ. Dữ thập Phật thổ trần số Bồ Tát lai nghệ Phật sở. Cung kính cúng dưỡng.**

**Bồ Tát tên chữ là Trí Thủ. Cùng với Bồ Tát đi tới nơi ở của Phật bằng số bụi trần của 10 đất Phật. Cung kính cúng dưỡng.**

頭面禮足。即於下方化作蓮華藏師子之座。結跏趺坐。

**Đầu diện lễ túc. Túc ư Hạ phương hóa tác Liên hoa tạng Sư Tử chi tòa. Kết già phu tọa.**

**Phục đỉnh lễ chân. Túc thời ở phương phía Dưới hóa làm tòa Sư Tử tạng hoa Sen.**

**Ngồi xếp bằng Kết già.**

Kinh Hoa Nghiêm

上方過十佛刹微塵數國。有世界名如實色。佛號伏怨智。

**Thượng phương quá thập Phật sát vi trần số Quốc. Hữu Thế giới danh Như Thực Sắc. Phật hiệu Phục Oán Trí.**

**Phương phía Trên qua Nước bằng số bụi trần của 10 Nước Phật. Có Thế giới tên là Như Thực Sắc. Tên hiệu Phật là Phục Oán Trí.**

菩薩字賢首。與十佛土塵數菩薩來詣佛所。恭敬供養。

**Bồ Tát tự Hiền Thủ. Dữ thập Phật thổ trần số Bồ Tát lai nghệ Phật sở. Cung kính cúng dưỡng.**

**Bồ Tát tên chữ là Hiền Thủ. Cùng với Bồ Tát đi tới nơi ở của Phật bằng số bụi trần của 10 đất Phật. Cung kính cúng dưỡng.**

頭面禮足。即於上方化作蓮華藏師子之座。結跏趺坐。

**Đầu diện lễ túc. Túc ư thượng phương hóa tác Liên hoa tạng Sư Tử chi tòa. Kết già phu tọa.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Phục đỉnh lễ chân. Tức thời ở phương phía  
Trên hóa làm tòa Sư Tử tạng hoa Sen.**

**Ngôi xếp bằng Kết già.**

是時文殊師利菩薩承佛神力。觀察大眾。歎曰：快哉！

**Thị thời Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát thừa Phật  
Thần lực. Quan sát Đại chúng thán viết :  
Khoái tai !**

**Lúc đó Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát dựa vào  
Thần lực của Phật. Quan sát Đại chúng ca  
ngợi nói rằng : Vui thay !**

今菩薩會為未曾有。諸佛子！當知佛刹不可思議。

**Kim Bồ Tát hội vi vị tăng hữu. Chư Phật  
Tử ! Đương tri Phật sát bất khả tư nghị.**

**Nay hội Bồ Tát là chưa từng có. Các Phật  
Tử ! Cần biết Nước Phật không thể nghĩ  
bàn.**

佛住。佛國。佛法。佛刹清淨。佛說法。佛出世。  
佛刹起。

**Phật trụ. Phật Quốc. Phật Pháp. Phật sát  
Thanh tịnh. Phật thuyết Pháp. Phật xuất  
thế. Phật sát khởi.**

**Phật dùng. Nước Phật. Pháp Phật. Nước Phật Thanh tịnh. Phật nói Pháp. Phật hiện ở đời. Nổi lên Nước Phật.**

諸佛阿耨多羅三藐三菩提皆不可思議。何以故？

**Chư Phật A nậu Đa la Tam miệu tam Bồ Đề giai bất khả tư nghị. Hà dĩ cố ?**

**Các Phật A nậu Đa la Tam miệu tam Bồ Đề đều không thể nghĩ bàn. Cố là sao ?**

十方諸佛說法。知彼心行。隨化眾生。與虛空法界等。

**Thập phương chư Phật thuyết Pháp. Tri bỉ tâm hạnh. Tùy hóa chúng sinh. Dĩ hư không Pháp giới đẳng.**

**Các Phật 10 phương nói Pháp. Biết hạnh tâm của người đó. Tùy theo cảm hóa chúng sinh. Cùng với các Cõi Pháp không không.**

何以故？

此娑婆世界中。諸四天下教化一切種種身。

**Hà dĩ cố ? Thử Sa Bà Thế giới trung. Chư tứ Thiên hạ giáo hóa nhất thiết chúng chúng thân.**

**Cớ là sao ? Trong Thế giới Sa Bà này. Các 4 Thiên hạ giáo hóa tất cả đủ các loại thân.**

種種名。處所形色。長短壽命。諸得諸入。諸根生處。

**Chủng chủng danh. Xứ sở hình Sắc.**

**Trường đoản thọ mệnh. Chư đắc chư nhập. Chư Căn sinh xứ.**

**Đủ các loại tên. Hình Sắc nơi ở. Thọ mệnh dài ngắn. Các được các nhập. Nơi sinh các Căn.**

業報。如是種種。不同眾生。所見亦異。何以故？  
諸佛子！

**Nghiệp báo. Như thị chủng chủng. Bất đồng chúng sinh. Sở kiến diệc dị. Hà dĩ cố ? Chư Phật Tử !**

**Nghiệp báo. Đủ các loại như thế. Chúng sinh không như nhau. Thấy được cũng khác nhau. Cớ là sao ? Các Phật Tử !**

此四天下佛號不同。或稱悉達。或稱滿月。或稱師子吼。

Kinh Hoa Nghiêm

**Thử tứ Thiên hạ Phật hiệu bất đồng. Hoặc xưng Tất đạt. Hoặc xưng Mãn nguyệt. Hoặc xưng Sư tử hống.**

**Bốn Thiên hạ này tên hiệu của Phật khác nhau. Hoặc gọi là Tất Đạt. Hoặc gọi là Trăng Rằm. Hoặc gọi là Sư Tử Gầm.**

或稱釋迦牟尼。或稱神仙。或稱盧舍那。或稱瞿曇。

**Hoặc xưng Thích Ca Mâu Ni. Hoặc xưng Thần Tiên. Hoặc xưng Lô Xá Na. Hoặc xưng Cô Đàm.**

**Hoặc gọi là Thích Ca Mâu Ni. Hoặc gọi là Thần Tiên. Hoặc gọi là Lô Xá Na. Hoặc gọi là Cô Đàm.**

或稱大沙門。

或稱最勝。或稱能度。如是等稱佛名號。

**Hoặc xưng Đại Sa Môn. Hoặc xưng Tối Thắng. Hoặc xưng Năng Độ. Như thị đẳng xưng Phật danh hiệu.**

**Hoặc gọi là Sa Môn Lớn. Hoặc gọi là Tối Thắng. Hoặc gọi là Năng Độ. Như thế cùng với gọi tên hiệu Phật.**

Kinh Hoa Nghiêm

其數一萬。諸佛子!次此東方有四天下。名曰善護。

**Kỳ số nhất vạn. Chư Phật Tử! Thứ thứ  
Đông phương hữu tứ Thiên hạ. Danh viết  
Thiên Hộ.**

**Số đó một vạn. Các Phật Tử! Tiếp theo  
Phương Đông này có 4 Thiên hạ. Tên là  
Thiên Hộ.**

彼稱如來。或號金剛。或號尊勝。或號大智。或號  
不壞。

**Bỉ xưng Như Lai. Hoặc hiệu Kim Cương.  
Hoặc hiệu Tôn Thắng. Hoặc hiệu Đại Trí.  
Hoặc hiệu Bất Hoại.**

**Họ gọi tên Như Lai. Hoặc tên hiệu Kim  
Cương. Hoặc tên hiệu Tôn Thắng. Hoặc  
tên hiệu Đại Trí. Hoặc tên hiệu Bất Hoại.**

或號雲王。或號無諍。或號平等。或號歡喜。或號  
無比。

**Hoặc hiệu Vân Vương. Hoặc hiệu Vô  
Tránh. Hoặc hiệu Bình Đẳng. Hoặc hiệu  
Hoan Hỉ. Hoặc hiệu Vô Tỉ.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc tên hiệu Vân Vương. Hoặc tên hiệu Vô Trách. Hoặc tên hiệu Bình Đẳng. Hoặc tên hiệu Hoan Hỉ. Hoặc tên hiệu Vô Tử.**

或號默然。如是等稱佛名號。其數一萬。諸佛子！

**Hoặc hiệu Mặc Nhiên. Như thị đẳng xưng Phật danh hiệu. Kỳ số nhất vạn. Chư Phật Tử !**

**Hoặc tên hiệu Mặc Nhiên. Như thế cùng với gọi tên hiệu Phật. Số đó một vạn. Các Phật Tử !**

次此南方有四天下。名曰難養。彼稱如來。或名甘露灌。

**Thứ thứ Nam phương hữu tứ Thiên hạ.**

**Danh viết Nan Dưỡng. Bử xưng Như Lai.**

**Hoặc danh Cam Lộ Quán.**

**Tiếp theo phương Nam này có 4 Thiên hạ.**

**Tên là Nan Dưỡng. Họ gọi Như Lai. Hoặc tên là Cam Lộ Quán**

或名善名稱。或名離垢。或名實論師。或名調御。

**Hoặc danh Thiện Danh Xưng. Hoặc danh**

**Ly Cấu. Hoặc danh Thực Luận Sư. Hoặc**

**danh Điều Ngự.**



Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc tên là Thiện Danh Xưng. Hoặc tên là Ly Cấu. Hoặc tên là Thực Luận Sư. Hoặc tên là Điều Ngự.**

或名樂慧。或名大音。或名眾祐。或名無量。或名勝慧。

**Hoặc danh Lạc Tuệ. Hoặc danh Đại Âm. Hoặc danh Chúng Hữu. Hoặc danh Vô Lượng. Hoặc danh Thắng Tuệ.**

**Hoặc tên là Lạc Tuệ. Hoặc tên là Đại Âm. Hoặc tên là Chúng Hữu. Hoặc tên là Vô Lượng. Hoặc tên là Thắng Tuệ.**

如是等稱佛名號。其數一萬。諸佛子!

**Như thị đẳng xưng Phật danh hiệu. Kỳ số nhất vạn. Chư Phật Tử!**

**Như thế cùng với gọi tên hiệu Phật. Số đó một vạn. Các Phật Tử!**

次此西方有四天下。名曰佛慧。彼稱如來。或謂性慧。

**Thứ thứ Tây phương hữu tứ Thiên hạ. Danh viết Phật Tuệ. Bỉ xưng Như Lai. Hoặc vị Tính Tuệ.**

**Tiếp theo phương Tây này có 4 Thiên hạ.  
Tên là Phật Tuệ. Họ gọi Như Lai. Hoặc là  
Tính Tuệ.**

或謂愛現。或謂無上王。或謂無恐怖。或謂實慧。

**Hoặc vị Ái Hiện. Hoặc vị Vô Thượng  
Vương. Hoặc vị Vô Khủng Bố. Hoặc vị  
Thực Tuệ.**

**Hoặc là Ái Hiện. Hoặc là Vô Thượng  
Vương. Hoặc là Vô Khủng Bố. Hoặc là  
Thực Tuệ.**

或謂常化。或謂知足。或謂法慧。或謂究竟。或謂  
能忍。

**Hoặc vị Thường Hóa. Hoặc vị Tri Túc.  
Hoặc vị Pháp Tuệ. Hoặc vị Cứu Cánh.  
Hoặc vị Năng Nhẫn.**

**Hoặc là Thường Hóa. Hoặc là Tri Túc.  
Hoặc là Pháp Tuệ. Hoặc là Cứu Cánh.  
Hoặc là Năng Nhẫn.**

如是等稱佛名號。其數一萬。諸佛子!

**Như thị đẳng xưng Phật danh hiệu. Kỳ số  
nhất vạn. Chư Phật Tử!**

**Như thế cùng với gọi tên hiệu Phật. Số đó một vạn. Các Phật Tử !**

次此北方有四天下。名師子言。彼稱如來。或稱大牟尼。

**Thứ thứ Bắc phương hữu tứ Thiên hạ.**

**Danh Sư Tử Ngôn. Bử xưng Như Lai. Hoặc xưng Đại Mâu Ni.**

**Tiếp theo phương Bắc này có 4 Thiên hạ. Tên là Sư Tử Ngôn. Họ gọi Như Lai. Hoặc gọi là Đại Mâu Ni.**

或稱苦行。或稱婆伽婆。或稱福田。或稱一切智。

**Hoặc xưng Khổ Hạnh. Hoặc xưng Bà Già Bà. Hoặc xưng Phúc Điền. Hoặc xưng Nhất Thiết Trí.**

**Hoặc gọi là Khổ Hạnh. Hoặc gọi là Bà Già Bà. Hoặc gọi là Phúc Điền. Hoặc gọi là Nhất Thiết Trí.**

或稱善意。或稱清淨。或稱伊那婆那。或稱勝鬘。

**Hoặc xưng Thiên Ý. Hoặc xưng Thanh Tịnh. Hoặc xưng Y Na Bà Na. Hoặc xưng Thắng Man.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc gọi là Thiện Ý. Hoặc gọi là Thanh Tịnh. Hoặc gọi là Y Na Bà Na. Hoặc gọi là Thắng Man.**

或稱願行滿。如是等稱佛名號。其數一萬。諸佛子!

**Hoặc xưng Nguyên Hạnh Mãn. Như thị đẳng xưng Phật danh hiệu. Kỳ số nhất vạn. Chư Phật Tử!**

**Hoặc gọi là Nguyên Hạnh Mãn. Như thế cùng với gọi tên hiệu Phật. Số đó một vạn. Các Phật Tử!**

次此東北方有四天下。名曰安寧。彼稱如來。或號法王。

**Thứ thứ Đông Bắc phương hữu tứ Thiên hạ. Danh viết An Ninh. Bỉ xưng Như Lai. Hoặc hiệu Pháp Vương.**

**Tiếp theo phương Đông Bắc này có 4 Thiên hạ. Tên là An Ninh. Họ gọi Như Lai. Hoặc tên hiệu là Pháp Vương.**

或號等起。或號寂靜。或號妙天。或號離欲。或號勝慧。

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc hiệu Đẳng Khởi. Hoặc hiệu Tịch  
Tĩnh. Hoặc hiệu Diệu Thiên. Hoặc hiệu Ly  
Dục. Hoặc hiệu Thắng Tuệ.**

**Hoặc tên hiệu là Đẳng Khởi. Hoặc tên hiệu  
là Tịch Tĩnh. Hoặc tên hiệu là Diệu Thiên.  
Hoặc tên hiệu là Ly Dục. Hoặc tên hiệu là  
Thắng Tuệ.**

或號等心。或號無壞。或號慧音。或號遠來。

**Hoặc hiệu Đẳng Tâm. Hoặc hiệu Vô Hoại.**

**Hoặc hiệu Tuệ Âm. Hoặc hiệu Viễn Lai.**

**Hoặc tên hiệu là Đẳng Tâm. Hoặc tên hiệu  
là Vô Hoại. Hoặc tên hiệu là Tuệ Âm.**

**Hoặc tên hiệu là Viễn Lai.**

如是等稱佛名號。其數一萬。諸佛子!

**Như thị đẳng xưng Phật danh hiệu. Kỳ số  
nhất vạn. Chư Phật Tử!**

**Như thế cùng với gọi tên hiệu Phật. Số đó  
một vạn. Các Phật Tử!**

次此東南方有四天下。名曰喜樂。或稱如來。

**Thứ thứ Đông Nam phương hữu tứ Thiên  
hạ. Danh viết Thiện Lạc. Hoặc xưng Như  
Lai.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Tiếp theo phương Đông Nam này có 4  
Thiên hạ. Tên là Thiện Lạc. Họ gọi Như  
Lai.**

或名蓮華。或名慧火。或名知人。或名密教。

**Hoặc danh Liên Hoa. Hoặc danh Tuệ Hỏa.**

**Hoặc danh Tri Nhân. Hoặc danh Mật Giáo.**

**Hoặc tên là Liên Hoa. Hoặc tên là Tuệ**

**Hỏa. Hoặc tên là Tri Nhân. Hoặc tên là Mật  
Giáo.**

或名解脫。或名自然安住。或名妙行成就。

**Hoặc danh Giải Thoát. Hoặc danh Tự**

**Nhiên An Trụ. Hoặc danh Diệu Hạnh**

**Thành Tự.**

**Hoặc tên là Giải Thoát. Hoặc tên là Tự**

**Nhiên An Trụ. Hoặc tên là Diệu Hạnh**

**Thành Tự.**

或名清淨眼王。或名上勇。或名精進力。

**Hoặc danh Thanh Tịnh Nhãn Vương.**

**Hoặc danh Thượng Dũng. Hoặc danh Tinh**

**Tiến Lực.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc tên là Thanh Tịnh Nhân Vương.**

**Hoặc tên là Thượng Dũng. Hoặc tên là  
Tinh Tiến Lực.**

如是等稱佛名號。其數一萬。諸佛子！

**Như thị đẳng xưng Phật danh hiệu. Kỳ số  
nhất vạn. Chư Phật Tử !**

**Như thế cùng với gọi tên hiệu Phật. Số đó  
một vạn. Các Phật Tử !**

次此西南方有四天下。名曰堅固。彼稱如來。或稱  
不動。

**Thứ thứ Tây Nam phương hữu tứ Thiên  
hạ. Danh viết Kiên Cố. Bỉ xưng Như Lai.  
Hoặc xưng Bất Động.**

**Tiếp theo phương Tây Nam này có 4  
Thiên hạ. Tên là Kiên Cố. Họ gọi Như Lai.  
Hoặc gọi là Bất Động.**

或稱慧王。或稱滿慧。或稱無動慧。或稱常悲。

**Hoặc xưng Tuệ Vương. Hoặc xưng Mãn  
Tuệ. Hoặc xưng Vô Động Tuệ. Hoặc xưng  
Thường Bi.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc gọi là Tuệ Vương. Hoặc gọi là Mãn Tuệ. Hoặc gọi là Vô Động Tuệ. Hoặc gọi là Thường Bi.**

或稱頂王。或稱勝音。或稱一切施。或稱持仙。

**Hoặc xưng Đỉnh Vương. Hoặc xưng Thắng Âm. Hoặc xưng Nhất Thiết Thí. Hoặc xưng Trì Tiên.**

**Hoặc gọi là Đỉnh Vương. Hoặc gọi là Thắng Âm. Hoặc gọi là Nhất Thiết Thí. Hoặc gọi là Trì Tiên.**

或稱勝須彌。如是等稱佛名號。其數一萬。諸佛子!

**Hoặc xưng Thắng Tu Di. Như thị đẳng xưng Phật danh hiệu. Kỳ số nhất vạn. Chư Phật Tử!**

**Hoặc gọi là Thắng Tu Di. Như thế cùng với gọi tên hiệu Phật. Số đó một vạn. Các Phật Tử!**

次此西北方有四天下。名須菩提。彼稱如來。或號普慧。

**Thứ thứ Tây Bắc phương hữu tứ Thiên hạ. Danh Tu Bồ Đề. Bử xưng Như Lai. Hoặc hiệu Phổ Tuệ.**



Kinh Hoa Nghiêm

Tiếp theo phương Tây Bắc này có 4 Thiên hạ. Tên là Tu Bồ Đề. Họ gọi Như Lai. Hoặc tên hiệu là Phổ Tuệ.

或號光明成就。或號寶髻。或號應敬念。

Hoặc hiệu Quang Minh Thành Tựu. Hoặc hiệu Bảo Kế. Hoặc hiệu Ứng Kính Niệm.

Hoặc tên hiệu là Quang Minh Thành Tựu. Hoặc tên hiệu là Bảo Kế. Hoặc tên hiệu là Ứng Kính Niệm.

或號無上義。或號悅樂。或號本性清淨。

Hoặc hiệu Vô Thượng Nghĩa. Hoặc hiệu Duyệt Lạc. Hoặc hiệu Bản Tính Thanh Tịnh.

Hoặc tên hiệu là Vô Thượng Nghĩa. Hoặc tên hiệu là Duyệt Lạc. Hoặc tên hiệu là Bản Tính Thanh Tịnh.

或號光明滿。或號脩臂。或號本善住。

Hoặc hiệu Quang Minh Mãn. Hoặc hiệu Tu Tỷ. Hoặc hiệu Bản Thiện Trụ.

Hoặc tên hiệu là Quang Minh Mãn. Hoặc tên hiệu là Tu Tỷ. Hoặc tên hiệu là Bản Thiện Trụ.

Kinh Hoa Nghiêm

如是等稱佛名號。其數一萬。諸佛子!

**Như thị đẳng xưng Phật danh hiệu. Kỳ số nhất vạn. Chư Phật Tử!**

**Như thế cùng với gọi tên hiệu Phật. Số đó một vạn. Các Phật Tử!**

次此下方有四天下。名曰焰道。彼謂如來。

**Thứ thứ Hạ phương hữu tứ Thiên hạ. Danh viết Diệm Đạo. Bỉ vị Như Lai.**

**Tiếp theo phương phía Dưới này có 4 Thiên hạ. Tên là Diệm Đạo. Họ gọi Như Lai.**

或名長養善根。或名師子色。或名利智。

**Hoặc danh Trưởng Dưỡng Thiện Căn.**

**Hoặc danh Sư Tử Sắc. Hoặc danh Lợi Trí.**

**Hoặc tên là Trưởng Dưỡng Thiện Căn.**

**Hoặc tên là Sư Tử Sắc. Hoặc tên là Lợi Trí.**

或名真金焰。或名普親。或名梵音。或名饒益。

**Hoặc danh Chân Kim Diệm. Hoặc danh**

**Phổ Thân. Hoặc danh Phạm Âm. Hoặc**

**danh Nhiều Ích.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc tên là Chân Kim Diệm. Hoặc tên là Phổ Thân. Hoặc tên là Phạm Âm. Hoặc tên là Nhiêu Ích.**

或名究竟來。或名真天。或名平等施。

**Hoặc danh Cứu Cánh Lai. Hoặc danh Chân Thiên. Hoặc danh Bình Đẳng Thí.**

**Hoặc tên là Cứu Cánh Lai. Hoặc tên là Chân Thiên. Hoặc tên là Bình Đẳng Thí.**

如是等稱佛名號。其數一萬。諸佛子!

**Như thị đẳng xưng Phật danh hiệu. Kỳ số nhất vạn. Chư Phật Tử!**

**Như thế cùng với gọi tên hiệu Phật. Số đó một vạn. Các Phật Tử!**

次此上方有四天下。名曰持地。彼謂如來。或稱猛慧。

**Thứ thứ Thượng phương hữu tứ Thiên hạ. Danh viết Trì Địa. Bử vị Như Lai. Hoặc xưng Mãnh Tuệ.**

**Tiếp theo phương phía Trên này có 4 Thiên hạ. Tên là Trì Địa. Họ gọi Như Lai. Hoặc gọi là Mãnh Tuệ.**

或稱無量清淨。或稱覺慧。或稱勇首。

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc xưng Vô Lượng Thanh Tịnh. Hoặc xưng Giác Tuệ. Hoặc xưng Dũng Thủ.**

**Hoặc gọi là Vô Lượng Thanh Tịnh. Hoặc gọi là Giác Tuệ. Hoặc gọi là Dũng Thủ.**

或稱妙莊嚴。或稱能發歡喜。或稱意成滿。

**Hoặc xưng Diệu Trang nghiêm. Hoặc xưng Năng Phát Hoan Hỉ. Hoặc xưng Ý Thành Mãn.**

**Hoặc gọi là Diệu Trang Nghiêm. Hoặc gọi là Năng Phát Hoan Hỉ. Hoặc gọi là Ý Thành Mãn.**

或稱火光。或稱精進。或稱一乘。諸佛子！

**Hoặc xưng Hỏa Quang. Hoặc xưng Tinh Tiến. Hoặc xưng Nhất Thừa. Chư Phật Tử !**

**Hoặc gọi là Hỏa Quang. Hoặc gọi là Tinh Tiến. Hoặc gọi là Nhất Thừa. Các Phật Tử**

**!**

如是持地四天下稱佛名號。其數一萬。

**Như thị Trì địa tứ Thiên hạ xưng Phật danh hiệu. Kỳ số nhất vạn.**

**Như thế Trì Địa 4 Thiên hạ gọi tên hiệu Phật. Số đó một vạn.**

Kinh Hoa Nghiêm

此娑婆世界有如是等百億四天下。彼稱如來亦各不同。

**Thử Sa Bà Thế giới hữu như thị đẳng bách ức tứ Thiên hạ. Bỉ xưng Như Lai diệc các bất đồng.**

**Thế giới Sa Bà này có như thế cùng với trăm trăm triệu 4 Thiên hạ. Họ gọi tên Như Lai cũng đều khác nhau.**

有百億萬。諸佛子!

**Hữu bách ức vạn. Chư Phật Tử!**

**Có trăm trăm triệu vạn. Các Phật Tử!**

此娑婆世界東。次有國土。名曰密訓。彼謂如來。

**Thử Sa Bà Thế giới Đông. Thứ hữu Quốc thổ. Danh viết Mật Huấn. Bỉ vị Như Lai.**

**Phía Đông Sa Bà Thế giới này. Tiếp theo có Đất nước. Tên là Mật Huấn. Họ gọi Như Lai.**

或稱平等。或稱最勇。或稱安慰。或稱調意。或稱聞慧。

**Hoặc xưng Bình Đẳng. Hoặc xưng Tối Dũng. Hoặc xưng An Úy. Hoặc xưng Điều Ý. Hoặc xưng Văn Tuệ.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc gọi là Bình Đẳng. Hoặc gọi là Tối Dũng. Hoặc gọi là An Úy. Hoặc gọi là Điều Ý. Hoặc gọi là Văn Tuệ.**

或稱一切捨。或稱自在。或稱堅固身。或稱大超越。

**Hoặc xưng Nhất Thiết Xả. Hoặc xưng Tự Tại. Hoặc xưng Kiên Cố Thân. Hoặc xưng Đại Siêu Việt.**

**Hoặc gọi là Nhất Thiết Xả. Hoặc gọi là Tự Tại. Hoặc gọi là Kiên Cố Thân. Hoặc gọi là Đại Siêu Việt.**

或稱無比智。諸佛子!如是密訓國土稱佛名號。有百億萬。

**Hoặc xưng Vô Tỉ Trí. Chư Phật Tử! Như thị Mật Huấn Quốc thổ xưng Phật danh hiệu. Hữu bách ức vạn.**

**Hoặc gọi là Vô Tỉ Trí. Các Phật Tử! Như thế Đất nước Mật Huấn gọi tên hiệu của Phật. Có trăm trăm triệu vạn.**

諸佛子!此世界南。次有國土。名曰最勇。彼謂如來。

**Chư Phật Tử ! Thử Thế giới Nam. Thử hữu Quốc thổ. Danh viết Tối Dũng. Bỉ vị Như Lai.**

**Các Phật Tử ! Phía Nam Thế giới này. Tiếp theo có Đất nước. Tên là Tối Dũng. Họ gọi Như Lai.**

或稱自然清淨。或稱意至到。或稱能仁。

**Hoặc xưng Tự Nhiên Thanh Tịnh. Hoặc xưng Ý Chí Đáo. Hoặc xưng Năng Nhân.**

**Hoặc gọi là Tự Nhiên Thanh Tịnh. Hoặc gọi là Ý Chí Đáo. Hoặc gọi là Năng Nhân.**

或稱解脫王。或稱智慧王。或稱明行足。

**Hoặc xưng Giải Thoát Vương. Hoặc xưng Trí Tuệ Vương. Hoặc xưng Minh Hạnh Túc.**

**Hoặc gọi là Giải Thoát Vương. Hoặc gọi là Trí Tuệ Vương. Hoặc gọi là Minh Hạnh Túc.**

或稱善誓。或稱能寂滅。或稱大慈。或稱大悲。

**Hoặc xưng Thiện Thệ. Hoặc xưng Năng Tịch Diệt. Hoặc xưng Đại Từ. Hoặc xưng Đại Bi.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc gọi là Thiện Thệ. Hoặc gọi là Năng Tịch Diệt. Hoặc gọi là Đại Từ. Hoặc gọi là Đại Bi.**

如是等稱佛名號。有百億萬。

**Như thị đẳng xưng Phật danh hiệu. Hữu bách ức vạn.**

**Như thế cùng với gọi tên hiệu Phật. Có trăm trăm triệu vạn.**

諸佛子!此世界西。次有國土。名曰離垢。彼謂如來。

**Chư Phật Tử ! Thử Thế giới Tây. Thứ hữu Quốc thổ. Danh viết Ly Cấu. Bỉ vị Như Lai. Các Phật Tử ! Phía Tây Thế giới này. Tiếp theo có Đất nước. Tên là Ly Cấu. Họ gọi Như Lai.**

或稱具足直心。或稱分別道。或稱善持。

**Hoặc xưng Cụ Túc Trực Tâm. Hoặc xưng Phân Biệt Đạo. Hoặc xưng Thiện Trì.**

**Hoặc gọi là Cụ Túc Trực Tâm. Hoặc gọi là Phân Biệt Đạo. Hoặc gọi là Thiện Trì.**

或稱解脫眾亂。或稱論師。或稱分別眾寶。



Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc xưng Giải Thoát Chúng Loạn. Hoặc xưng Luận Sư. Hoặc xưng Phân Biệt Chúng Bảo.**

**Hoặc gọi là Giải Thoát Chúng Loạn. Hoặc gọi là Luận Sư. Hoặc gọi là Phân Biệt Chúng Bảo.**

或稱無上現。或稱來化。或稱一切苦行。

**Hoặc xưng Vô Thượng Hiện. Hoặc xưng Lai Hóa. Hoặc xưng Nhất Thiết Khổ Hạnh.**

**Hoặc gọi là Vô Thượng Hiện. Hoặc gọi là Lai Hóa. Hoặc gọi là Nhất Thiết Khổ Hạnh.**

或稱具足力。如是等稱佛名號。有百億萬。

**Hoặc xưng Cụ Túc Lực. Như thị đẳng xưng Phật danh hiệu. Hữu bách ức vạn.**

**Hoặc gọi là Cụ Túc Lực. Như thế cùng với gọi tên hiệu Phật. Có trăm trăm triệu vạn.**

諸佛子!此世界北。次有國土。名寶境界。彼謂如來。

**Chư Phật Tử ! Thử Thế giới Bắc. Thứ hữu Quốc thổ. Danh Bảo Cảnh Giới. Bỉ vị Như Lai.**

**Các Phật Tử ! Phía Bắc Thế giới này. Tiếp theo có Đất nước. Tên là Bảo Cảnh Giới. Họ gọi Như Lai.**

或稱薜蔔華色。或稱日藏。或稱依精進住。

**Hoặc xưng Đảnm Bạc Hoa Sắc. Hoặc xưng Nhật Tạng. Hoặc xưng Y Tinh Tiến Trụ.**

**Hoặc gọi là Đảnm Bạc Hoa Sắc. Hoặc gọi là Nhật Tạng. Hoặc gọi là Y Tinh Tiến Trụ.**

或稱等起住壽。或稱超實。或稱慧日。

**Hoặc xưng Đẳng Khởi Trụ Thọ. Hoặc xưng Siêu Thực. Hoặc xưng Tuệ Nhật.**

**Hoặc gọi là Đẳng Khởi Trụ Thọ. Hoặc gọi là Siêu Thực. Hoặc gọi là Tuệ Nhật.**

或稱無障礙。或稱月出。或稱慧火勢。

**Hoặc xưng Vô Chương Ngại. Hoặc xưng Nguyệt Xuất. Hoặc xưng Tuệ Hỏa Thế.**

**Hoặc gọi là Vô Chương Ngại. Hoặc gọi là Nguyệt Xuất. Hoặc gọi là Tuệ Hỏa Thế.**

或稱清淨身。如是等稱佛名號。有百億萬。

**Hoặc xưng Thanh Tịnh Thân. Như thị đảnm xưng Phật danh hiệu. Hữu bách ức vạn.**

**Hoặc gọi là Thanh Tịnh Thân. Như thế cùng gọi tên hiệu Phật. Có trăm trăm triệu vạn.**

諸佛子!此世界東北。次有國土。名曰訶尼。彼稱如來。

**Chư Phật Tử ! Thử Thế giới Đông Bắc. Thứ hữu Quốc thổ. Danh viết Ha Ni. Bử xưng Như Lai.**

**Các Phật Tử ! Phía Đông Bắc Thế giới này. Tiếp theo có Đất nước. Tên là Ha Ni. Họ gọi Như Lai.**

或號離苦。或號一切解脫。或號因緣具足。

**Hoặc hiệu Ly Khổ. Hoặc hiệu Nhất Thiết Giải Thoát. Hoặc hiệu Nhân Duyên Cụ Túc.**

**Hoặc tên hiệu là Ly Khổ. Hoặc tên hiệu là Nhất Thiết Giải Thoát. Hoặc tên hiệu là Nhân Duyên Cụ Túc.**

或號解脫智慧。或號過去藏。或號寶光。

**Hoặc hiệu Giải Thoát Trí Tuệ. Hoặc hiệu Quá Khứ Tạng. Hoặc hiệu Bảo Quang.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc tên hiệu là Giải Thoát Trí Tuệ. Hoặc tên hiệu là Quá Khứ Tạng. Hoặc tên hiệu là Bảo Quang.**

或號離世間。或號至離身地。或號端嚴藏。

**Hoặc hiệu Ly Thế Gian. Hoặc hiệu Chí Ly Thân Địa. Hoặc hiệu Đoan Nghiêm Tạng. Hoặc tên hiệu là Ly Thế Gian. Hoặc tên hiệu là Chí Ly Thân Địa. Hoặc tên hiệu là Đoan Nghiêm Tạng.**

或號離瞋恚心。如是等稱佛名號。有百億萬。

**Hoặc hiệu Ly Sân Khuể Tâm. Như thị đẳng xưng Phật danh hiệu. Hữu bách ức vạn. Hoặc tên hiệu là Ly Sân Khuể Tâm. Như thế cùng với gọi tên hiệu Phật. Có trăm trăm triệu vạn.**

諸佛子!此世界東南。次有國土。名曰饒益。彼稱如來。

**Chư Phật Tử! Thứ Thế giới Đông Nam. Thứ hữu Quốc thổ. Danh viết Nhiêu Ích. Bĩ xưng Như Lai.**

**Các Phật Tử ! Phía Đông Nam Thế giới này. Tiếp theo có Đất nước. Tên là Nhiêu Ích. Họ gọi Như Lai.**

或號因緣。或號盡智。或號美音。或號根勝。

**Hoặc hiệu Nhân Duyên. Hoặc hiệu Tận Trí. Hoặc hiệu Mỹ Âm. Hoặc hiệu Căn Thắng.**

**Hoặc tên hiệu là Nhân Duyên. Hoặc tên hiệu là Tận Trí. Hoặc tên hiệu là Mỹ Âm. Hoặc tên hiệu là Căn Thắng.**

或號莊嚴蓋。或號淨根。或號殊特。

**Hoặc hiệu Trang Nghiêm Cái. Hoặc hiệu Tịnh Căn. Hoặc hiệu Thù Đặc.**

**Hoặc tên hiệu là Trang Nghiêm Cái. Hoặc tên hiệu là Tịnh Căn. Hoặc tên hiệu là Thù Đặc.**

或號分別到彼岸。或號勝定。或號慈父。

**Hoặc hiệu Phân Biệt Đáo Bỉ Ngạn. Hoặc hiệu Thắng Định. Hoặc hiệu Từ Phụ.**

**Hoặc tên hiệu là Phân Biệt Đáo Bỉ Ngạn. Hoặc tên hiệu là Thắng Định. Hoặc tên hiệu là Từ Phụ.**

Kinh Hoa Nghiêm

或號智海。如是等稱佛名號。有百億萬。

**Hoặc hiệu Trí Hải. Như thị đẳng xưng Phật danh hiệu. Hữu bách ức vạn.**

**Hoặc tên hiệu là Trí Hải. Như thế cùng với gọi tên hiệu Phật. Có trăm trăm triệu vạn.**

諸佛子!此世界西南。次有國土。名曰鮮少。彼稱如來。

**Chư Phật Tử ! Thử Thế giới Tây Nam. Thứ hữu Quốc thổ. Danh viết Tiên Thiểu. Bỉ xưng Như Lai.**

**Các Phật Tử ! Phía Tây Nam Thế giới này. Tiếp theo có Đất nước. Tên là Tiên Thiểu. Họ gọi Như Lai.**

或號牟尼主。或號樂寶。或號不二觀。或號知智。或號謙意。

**Hoặc hiệu Mâu Ni Chủ. Hoặc hiệu Lạc Bảo. Hoặc hiệu Bất Nhị Quan. Hoặc hiệu Tri Trí. Hoặc hiệu Khiêm Ý.**

**Hoặc tên hiệu là Mâu Ni Chủ. Hoặc tên hiệu là Lạc Bảo. Hoặc tên hiệu là Bất Nhị Quan. Hoặc tên hiệu là Tri Trí. Hoặc tên hiệu là Khiêm Ý.**

Kinh Hoa Nghiêm

或號有緣見。或號根主。或號天人師。或號建業。

**Hoặc hiệu Hữu Duyên Kiến. Hoặc hiệu Căn Chủ. Hoặc hiệu Thiên Nhân Sư. Hoặc hiệu Kiến Nghiệp.**

**Hoặc tên hiệu là Hữu Duyên Kiến. Hoặc tên hiệu là Căn Chủ. Hoặc tên hiệu là Thiên Nhân Sư. Hoặc tên hiệu là Kiến Nghiệp.**

或號金剛華。如是等稱佛名號。有百億萬。

**Hoặc hiệu Kim Cương Hoa. Như thị đẳng xưng Phật danh hiệu. Hữu bách ức vạn.**

**Hoặc tên hiệu là Kim Cương Hoa. Như thế cùng với gọi tên hiệu Phật. Có trăm trăm triệu vạn.**

諸佛子!此世界西北。次有國土。名曰知足。彼稱如來。

**Chư Phật Tử! Thử Thế giới Tây Bắc. Thứ hữu Quốc thổ. Danh viết Tri Túc. Bĩ xưng Như Lai.**

**Các Phật Tử! Phía Tây Bắc Thế giới này. Tiếp theo có Đất nước. Tên là Tri Túc. Họ gọi Như Lai.**

Kinh Hoa Nghiêm

或號華聚。或號栴檀蓋。或號蓮華藏。

**Hoặc hiệu Hoa Tụ. Hoặc hiệu Chiên Đàn  
Cái. Hoặc hiệu Liên Hoa Tạng.**

**Hoặc tên hiệu là Hoa Tụ. Hoặc tên hiệu là  
Chiên Đàn Cái. Hoặc tên hiệu là Liên Hoa  
Tạng.**

或號超越諸法。或號法顯。或號次起。或號善淨蓋

。

**Hoặc hiệu Siêu Việt Chư Pháp. Hoặc hiệu  
Pháp Hiển. Hoặc hiệu Thứ Khởi. Hoặc  
hiệu Thiện Tịnh Cái.**

**Hoặc tên hiệu là Siêu Việt Chư Pháp. Hoặc  
tên hiệu là Pháp Hiển. Hoặc tên hiệu là  
Thứ Khởi. Hoặc tên hiệu là Thiện Tịnh  
Cái.**

或號離垢善根。或號善言。或號專念法。

**Hoặc hiệu Ly Cấu Thiện Căn. Hoặc hiệu  
Thiện Ngôn. Hoặc hiệu Chuyên Niệm  
Pháp.**

**Hoặc tên hiệu là Ly Cấu Thiện Căn. Hoặc  
tên hiệu là Thiện Ngôn. Hoặc tên hiệu là  
Chuyên Niệm Pháp.**



Kinh Hoa Nghiêm

或號五法藏。如是等稱佛名號。有百億萬。

**Hoặc hiệu Ngũ Pháp Tạng. Như thị đẳng  
xưng Phật danh hiệu. Hữu bách ức vạn.**

**Hoặc tên hiệu là Ngũ Pháp Tạng. Như thế  
cùng gọi với tên hiệu Phật. Có trăm trăm  
triệu vạn.**

諸佛子!此世界下。次有國土。名離搏食。彼稱如來  
。

**Chư Phật Tử ! Thử Thế giới Hạ. Thứ hữu  
Quốc thổ. Danh Ly Đoàn Thực. Bỉ xưng  
Như Lai.**

**Các Phật Tử ! Phía Dưới Thế giới này.  
Tiếp theo có Đất nước. Tên là Ly Đoàn  
Thực. Họ gọi Như Lai.**

或號珍珠焰。或號普化。或號法命主。或號無爲。

**Hoặc hiệu Trân Châu Diệm. Hoặc hiệu  
Phổ Hóa. Hoặc hiệu Pháp Mệnh Chủ. Hoặc  
hiệu Vô Vi.**

**Hoặc tên hiệu là Trân Châu Diệm. Hoặc  
tên hiệu là Phổ Hóa. Hoặc tên hiệu là  
Pháp Mệnh Chủ. Hoặc tên hiệu là Vô Vi.**

或號覺根。或號離塵。或號風無礙。或號欣施。

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc hiệu Giác Căn. Hoặc hiệu Ly Trần.  
Hoặc hiệu Phong Vô Ngại. Hoặc hiệu Hân  
Thí.**

**Hoặc tên hiệu là Giác Căn. Hoặc tên hiệu  
là Ly Trần. Hoặc tên hiệu là Phong Vô  
Ngại. Hoặc tên hiệu là Hân Thí.**

或號分別道。或號建幢。如是等稱佛名號。有百億  
萬。

**Hoặc hiệu Phân Biệt Đạo. Hoặc hiệu Kiến  
Tràng. Như thị đẳng xưng Phật danh hiệu.  
Hữu bách ức vạn.**

**Hoặc tên hiệu là Phân Biệt Đạo. Hoặc tên  
hiệu là Kiến Tràng. Như thế cùng với gọi  
tên hiệu Phật. Có trăm trăm triệu vạn.**

諸佛子!此世界上。次有國土。名解脫音。彼稱如來  
。

**Chư Phật Tử ! Thử Thế giới Thượng. Thứ  
hữu Quốc thổ. Danh Giải Thoát Âm. Bỉ  
xưng Như Lai.**

**Các Phật Tử ! Phía Trên Thế giới này.  
Tiếp theo có Đất nước. Tên là Giải Thoát  
Âm. Họ gọi Như Lai.**

Kinh Hoa Nghiêm

或號猛幢。或號無量寶。或號樂大施。或號天光。

**Hoặc hiệu Mãnh Tràng. Hoặc hiệu Vô Lượng Bảo. Hoặc hiệu Lạc Đại Thí. Hoặc hiệu Thiên Quang.**

**Hoặc tên hiệu là Mãnh Tràng. Hoặc tên hiệu là Vô Lượng Bảo. Hoặc tên hiệu là Lạc Đại Thí. Hoặc tên hiệu là Thiên Quang.**

或號吉祥興。或號離死地。或號最勝。或號不退輪。

**Hoặc hiệu Cát Tường Hưng. Hoặc hiệu Ly Tử Địa. Hoặc hiệu Tối Thắng. Hoặc hiệu Bất Thoái Luân.**

**Hoặc tên hiệu là Cát Tường Hưng. Hoặc tên hiệu là Ly Tử Địa. Hoặc tên hiệu là Tối Thắng. Hoặc tên hiệu là Bất Thoái Luân.**

或號離非法。或號修一切智。諸佛子！

**Hoặc hiệu Ly Phi Pháp. Hoặc hiệu Tu Nhất Thiết Trí. Chư Phật Tử !**

**Hoặc tên hiệu là Ly Phi Pháp. Hoặc tên hiệu là Tu Nhất Thiết Trí. Các Phật Tử !**

Kinh Hoa Nghiêm

此解脫音世界稱佛名號。有百億萬。如娑婆國土及十世界。

**Thử Giải Thoát Âm Thế giới xưng Phật danh hiệu. Hữu bách ức vạn. Như Sa Bà Quốc thổ cập thập Thế giới.**

**Thế giới Giải Thoát Âm này gọi tên hiệu của Phật. Có trăm trăm triệu vạn. Như Đất nước Sa Bà và 10 Thế giới.**

如是東方百千億。不可量。不可數。不可思議。不可稱。無等。

**Như thị Đông phương bách thiên ức. Bất khả lượng. Bất khả số. Bất khả tư nghị. Bất khả xưng. Vô đẳng.**

**Như thế phương Đông trăm nghìn trăm triệu. Không thể so lường. Không thể tính. Không thể nghĩ bàn. Không thể gọi. Không bằng nhau.**

無邊。無分齊。不可說虛空。法界等世界中。

**Vô biên. Vô phân tề. Bất khả thuyết hư không. Pháp giới đẳng Thế giới trung.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Vô biên. Không phân đều. Không thể nói khoảng không. Các Cõi Pháp trong Thế giới.**

眾生稱佛名號各各不同。南西北方四維上下。

**Chúng sinh xưng Phật danh hiệu các các bất đồng. Nam Tây Bắc phương tứ duy Thượng Hạ.**

**Chúng sinh gọi tên hiệu của Phật từng người khác nhau. Phương Tây Nam Bắc bốn hướng Trên Dưới.**

亦復如是。是皆如來爲菩薩時。有因緣者爲度此故。

**Diệc phục như thị. Thị giai Như Lai vi Bồ Tát thời. Hữu Nhân duyên giả vị độ thử cố. Cũng lại như thế. Đều do Như Lai khi là Bồ Tát. Có Nhân duyên do vì cứu độ nơi này.**

種種方便。口業音聲。行業果報。法門權道。

**Chúng chủng Phương tiện. Khẩu nghiệp âm thanh. Hành Nghiệp quả báo. Pháp môn quyền Đạo.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Đủ các loại Phương tiện. Âm thanh Nghiệp  
miệng. Làm Nghiệp quả báo. Môn Pháp  
quyền Đạo.**

諸根所樂。令諸眾生知如來法。

**Chư Căn sở lạc. Linh chư chúng sinh tri  
Như Lai Pháp.**

**Các Căn được vui. Giúp các chúng sinh  
biết Pháp của Như Lai.**

大方廣佛華嚴經四諦品第四之一

**Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh  
Tứ đế Phẩm đệ tứ chi nhất.**

**Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương  
Quảng Phật Phẩm thứ 4 phần một Bốn  
Chân lý.**

爾時文殊師利告眾菩薩言：佛子！

所說苦諦者。於此娑婆世界。

**Nhĩ thời Văn Thù Sư Lợi cáo chúng Bồ Tát  
ngôn : Phật tử ! Sở thuyết Khổ đế giả. Ư  
thử Sa Bà Thế giới.**

**Khi đó Văn Thù Sư Lợi bảo với các Bồ Tát nói rằng : Phật Tử ! Nói về Chân lý Khổ. Ở Sa Bà Thế giới này.**

或言害。或言逼迫。或言變異。或言境界。或言聚。

**Hoặc ngôn hại. Hoặc ngôn bức bách. Hoặc ngôn biến dị. Hoặc ngôn cảnh giới. Hoặc ngôn tụ.**

**Hoặc nói là hại. Hoặc nói là bức bách. Hoặc nói là biến khác. Hoặc nói là cảnh giới. Hoặc nói là tụ tập.**

或言刺。或言依根。或言不實。或言癰。或言童蒙行。

**Hoặc ngôn thích. Hoặc ngôn y căn. Hoặc ngôn bất thực. Hoặc ngôn ung. Hoặc ngôn đồng mộng hành.**

**Hoặc nói là châm. Hoặc nói là dựa vào Căn. Hoặc nói là không thực. Hoặc nói là ung nhọt. Hoặc nói là trẻ nhỏ làm.**

所說苦集諦者。或言火。或言能壞。或言受義。

Kinh Hoa Nghiêm

**Sở thuyết Khổ tập Đế giả. Hoặc ngôn hỏa.  
Hoặc ngôn năng hoại. Hoặc ngôn thụ  
nghĩa.**

**Nói về Chân lý tập hợp Khổ. Hoặc nói là  
lửa. Hoặc nói là có thể hỏng. Hoặc nói là  
nhận nghĩa.**

或言覺。或言方便。或言決定。或言網。

**Hoặc ngôn giác. Hoặc ngôn Phương tiện.  
Hoặc ngôn quyết định. Hoặc ngôn vãng.  
Hoặc nói là cảm giác. Hoặc nói là Phương  
tiện. Hoặc nói là quyết định. Hoặc nói là  
lưới.**

或言念。或言順眾生。或言顛倒根。

**Hoặc ngôn niệm. Hoặc ngôn thuận chúng  
sinh. Hoặc ngôn điên đảo Căn.**

**Hoặc nói là nhớ. Hoặc nói là thuận theo  
chúng sinh. Hoặc nói là Căn đảo lộn.**

所說苦滅諦者。或言無障礙。或言離垢淨。

**Sở thuyết Khổ diệt đế giả. Hoặc ngôn vô  
chướng ngại. Hoặc ngôn ly cấu tịnh.**



**Nói về Chân lý diệt Khổ. Hoặc nói là không có chương ngại. Hoặc nói là sạch rời bản.**

或言寂靜。或言無相。或言不死。或言無所有。

**Hoặc ngôn Tịch tĩnh. Hoặc ngôn Vô tướng. Hoặc ngôn bất tử. Hoặc ngôn vô sở hữu.**

**Hoặc nói là Tĩnh lặng. Hoặc nói là Không có hình tướng. Hoặc nói là không chết. Hoặc nói là tất cả không có.**

或言因緣斷。或言滅。或言真實。或言自然住。

**Hoặc ngôn Nhân duyên đoạn. Hoặc ngôn diệt. Hoặc ngôn chân thực. Hoặc ngôn tự nhiên trụ.**

**Hoặc nói là cắt đứt Nhân duyên. Hoặc nói là diệt mất. Hoặc nói là chân thực. Hoặc nói là dừng ở tự nhiên.**

所說苦滅道諦者。或言一乘。或言趣寂靜。或言引導。

**Sở thuyết Khổ diệt Đạo đế giả. Hoặc ngôn Nhất thừa. Hoặc ngôn thú Tịch tĩnh. Hoặc ngôn dẫn đạo.**

**Nói về Chân lý Đạo diệt Khổ. Hoặc nói là  
Bậc nhất. Hoặc nói là hướng tới Tĩnh lặng.  
Hoặc nói là dẫn dắt.**

或言究竟希望。或言常不離。或言能捨擔。或言至  
非趣。

**Hoặc ngôn cứu cánh hi vọng. Hoặc ngôn  
thường bất ly. Hoặc ngôn năng xả đảm.  
Hoặc ngôn chí phi thú.**

**Hoặc nói là hi vọng cuối cùng. Hoặc nói là  
thường không rời. Hoặc nói là có thể bỏ  
gánh vác. Hoặc nói là đến hướng tới sai.**

或言聖人隨行。或言仙人行。或言十藏。

**Hoặc ngôn Thánh nhân tùy hạnh. Hoặc  
ngôn Tiên nhân hạnh. Hoặc ngôn thập  
tạng.**

**Hoặc nói là theo hạnh người Thánh. Hoặc  
nói là hạnh của người Tiên. Hoặc nói là 10  
tạng.**

諸佛子!此娑婆世界中。如是等四諦名字有四十億百  
千那由他。

Kinh Hoa Nghiêm

**Chư Phật Tử ! Thử Sa Bà Thế giới trung.  
Như thị đẳng Tứ đế danh tự hữu tứ thập ức  
bách thiên Na do tha.**

**Các Phật Tử ! Trong Sa Bà Thế giới này.  
Như thế cùng với tên chữ của 4 Chân lý có  
40 trăm triệu trăm nghìn Na do tha.**

隨諸眾生所應調伏。作如是說。諸佛子!

**Tùy chư chúng sinh sở ứng điều phục.**

**Tác như thị thuyết. Chư Phật Tử !**

**Tùy theo các chúng sinh cần điều phục.**

**Làm nói như thế. Các Phật Tử !**

如娑婆世界所稱苦諦。於密訓世界。或名求根。

**Như Sa Bà Thế giới sở xưng Khổ đế. Ư Mật  
Huấn Thế giới. Hoặc danh cầu căn.**

**Như Sa Bà Thế giới gọi là Chân lý Khổ. Ở  
Mật Huấn Thế giới. Hoặc tên là cầu gốc.**

或名不可出。或名不縛根。或名作不應作。

**Hoặc danh bất khả xuất. Hoặc danh bất  
phược Căn. Hoặc danh tác bất ứng tác.**

**Hoặc tên là không thể sinh ra. Hoặc tên là  
không ràng buộc gốc. Hoặc tên là làm  
không nên làm.**

Kinh Hoa Nghiêm

或名一切不實。或名分別羸。或名處所成就。

**Hoặc danh nhất thiết bất thực. Hoặc danh phân biệt luy. Hoặc danh xứ sở thành tựu. Hoặc tên là tất cả không thực. Hoặc tên là phân biệt gây yếu. Hoặc tên là thành công nơi ở.**

或名第一害。或名動。或名身事。

**Hoặc danh đệ nhất hại. Hoặc danh động. Hoặc danh thân sự.**

**Hoặc tên là hại bậc nhất. Hoặc tên là động. Hoặc tên là việc của thân.**

所名苦集諦者。或名受。或名枝。或名燒。

**Sở danh Khổ tập Đế giả. Hoặc danh thụ.**

**Hoặc danh chi. Hoặc danh thiêu.**

**Được tên Chân lý tập hợp Khổ. Hoặc tên là nhận. Hoặc tên là cành nhánh. Hoặc tên là đốt thiêu.**

或名堅固。或名壞根。或名相續。或名害行。

**Hoặc danh kiên cố. Hoặc danh hoại căn.**

**Hoặc danh tương tục. Hoặc danh hại hành.**

**Hoặc tên là kiên cố. Hoặc tên là gốc hỏng.**

**Hoặc tên là tiếp tục. Hoặc tên là làm hại.**

Kinh Hoa Nghiêm

或名喜忘。或名生元。或名分。

**Hoặc danh hỉ vong. Hoặc danh sinh nguyên. Hoặc danh phận.**

**Hoặc tên là quên vui. Hoặc tên là nguồn sinh. Hoặc tên là phận.**

所名苦滅諦者。或名正義。或名堅固。

**Sở danh Khổ diệt Đế giả. Hoặc danh chính nghĩa. Hoặc danh kiên cố.**

**Được tên là Chân lý diệt Khổ. Hoặc tên là chính nghĩa. Hoặc tên là kiên cố.**

或名讚歎。或名安穩。或名善趣。或名調伏。

**Hoặc danh tán thán. Hoặc danh an ổn.**

**Hoặc danh thiện thú. Hoặc danh điều phục.**

**Hoặc tên là ca ngợi. Hoặc tên là yên ổn.**

**Hoặc tên là hướng tới thiện. Hoặc tên là điều phục.**

或名一道。或名離煩惱。或名不亂。或名究竟。

**Hoặc danh nhất đạo. Hoặc danh ly Phiền não. Hoặc danh bất loạn. Hoặc danh cứu cánh.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc tên là một đạo. Hoặc tên là rời Phiền  
nã. Hoặc tên là không loạn. Hoặc tên là  
cuối cùng.**

所名苦滅道諦者。或名猛將。或名不沒。

**Sở danh Khổ diệt Đạo đế giả. Hoặc danh  
mãnh tướng. Hoặc danh bất một.**

**Được tên là Đạo Chân lý diệt Khổ. Hoặc  
tên là tướng dũng mãnh. Hoặc tên là  
không chìm.**

或名超出。或名勤方便。或名普眼。或名離邊。

**Hoặc danh siêu xuất. Hoặc danh cần  
Phương tiện. Hoặc danh phổ nhãn. Hoặc  
danh ly biên.**

**Hoặc tên là vượt qua. Hoặc tên là Phương  
tiện chuyên cần. Hoặc tên là mắt rộng  
khắp. Hoặc tên là rời giới hạn.**

或名覺悟。或名得妙。或名無上目。或名觀方。

**Hoặc danh giác ngộ. Hoặc danh đặc diệu.  
Hoặc danh Vô thượng mục. Hoặc danh  
quan phương.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc tên là giác ngộ. Hoặc tên là được vi diệu. Hoặc tên là mắt Bình Đẳng. Hoặc tên là xem phương hướng.**

諸佛子!彼密訓世界如是等四諦名字有四十億百千那由他。

**Chư Phật Tử ! Bỉ Mật Huấn Thế giới như thị đẳng Tứ đế danh tự hữu tứ thập ức bách thiên Na do tha.**

**Các Phật Tử ! Mật Huấn Thế giới đó như thế cùng với tên chữ 4 Chân lý có 40 trăm triệu trăm nghìn Na do tha.**

隨諸眾生所應調伏。作如是說。

**Tùy chư chúng sinh sở ứng điều phục.**

**Tác như thị thuyết.**

**Tùy theo nơi các chúng sinh cần điều phục. Làm nói như thế.**

諸佛子!如娑婆世界所名苦諦。於最勇世界。

**Chư Phật Tử ! Như Sa Bà Thế giới sở danh khổ đế. Ở Tối Dũng Thế giới.**

**Các Phật Tử ! Như Sa Bà Thế giới gọi tên là Chân lý Khổ. Ở Tối Dũng Thế giới.**

或名恐怖。或名福斷。或名應訶責。

**Hoặc danh khủng bố. Hoặc danh Phúc  
đoạn. Hoặc danh ưng ha trách.**

**Hoặc tên là sợ hãi. Hoặc tên là cắt đứt  
Phúc. Hoặc tên là cần trách mắng.**

或名常給。或名寵踴。或名常怨。或名離勝。

**Hoặc danh thường cấp. Hoặc danh thô  
sáp. Hoặc danh thường oán. Hoặc danh ly  
thắng.**

**Hoặc tên là thường cung cấp. Hoặc tên là  
thô ráp. Hoặc tên là thường oán gét. Hoặc  
tên là rời được.**

或名奪利。或名難共事。或名虛妄。或名勢力。

**Hoặc danh đoạt lợi. Hoặc danh nan cộng  
sự. Hoặc danh hư vọng. Hoặc danh thế  
lực.**

**Hoặc tên là đoạt lợi. Hoặc tên là khó cùng  
việc. Hoặc tên là ảo vọng. Hoặc tên là thế  
lực.**

所名苦集諦者。或名因緣。或名癡元。

**Sở danh Khổ tập Đế giả. Hoặc danh Nhân  
duyên. Hoặc danh si nguyên.**



**Được tên là Chân lý tập hợp Khổ. Hoặc tên là Nhân duyên. Hoặc tên là ngu si lớn.**

或名怨林。或名刃枝。或名滅味。或名仇對。

**Hoặc danh oán lâm. Hoặc danh nhận chi.**

**Hoặc danh diệt vị. Hoặc danh cứu đối.**

**Hoặc tên là rừng oán. Hoặc tên là chặt**

**cành. Hoặc tên là mất mùi vị. Hoặc tên là đối địch.**

或名味著。或名導引。或名增闇。或名害利。

**Hoặc danh vị trước. Hoặc danh đạo dẫn.**

**Hoặc danh tăng ám. Hoặc danh hại lợi.**

**Hoặc tên là nhờ mùi vị. Hoặc tên là dẫn**

**dắt. Hoặc tên là tăng thêm tối. Hoặc tên là hại lợi.**

所名苦滅諦者。或名大義。或名饒益分。

**Sở danh Khổ diệt Đế giả. Hoặc danh đại nghĩa. Hoặc danh nhiều ích phần.**

**Được tên là Chân lý diệt Khổ. Hoặc tên là nghĩa lớn. Hoặc tên là phân lợi ích.**

或名義中義。或名無量。或名見。或名虛妄斷。

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc danh nghĩa trung nghĩa. Hoặc danh vô lượng. Hoặc danh kiến. Hoặc danh hư vọng đoạn.**

**Hoặc tên là nghĩa trong nghĩa. Hoặc tên là vô lượng. Hoặc tên là thấy. Hoặc tên là dứt ảo vọng.**

或名最勝。或名常。或名住。或名無爲。

**Hoặc danh tối thắng. Hoặc danh thường.**

**Hoặc danh trụ. Hoặc danh Vô vi.**

**Hoặc tên là tốt nhất. Hoặc tên là bình thường. Hoặc tên là dừng ở. Hoặc tên là Không hình.**

所名苦滅道諦者。或名滅火。或名勝枝。

**Sở danh Khổ diệt Đạo đế giả. Hoặc danh diệt hỏa. Hoặc danh thắng chi.**

**Được tên là Đạo Chân lý diệt khổ. Hoặc tên là tắt lửa. Hoặc tên là càn tốt.**

或名定分別。或名不退。或名深方便。或名出。

**Hoặc danh định phân biệt. Hoặc danh bất thoái. Hoặc danh thâm Phương tiện. Hoặc danh xuất.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc tên là định phân biệt. Hoặc tên là không lui. Hoặc tên là Phương tiện sâu. Hoặc tên là ra ngoài.**

或名最上。或名至非趣。或名解脫。或名能令解脫。

**Hoặc danh tối thượng. Hoặc danh chí phi thú. Hoặc danh Giải thoát. Hoặc danh năng linh Giải thoát.**

**Hoặc tên là cao nhất. Hoặc tên là đến hướng tới sai. Hoặc tên là Giải thoát. Hoặc tên là hay giúp Giải thoát.**

諸佛子!彼最勇世界如是等四諦名有四十億百千那由他。

**Chư Phật Tử ! Bỉ Tối Dũng Thế giới như thị đẳng Tứ đế danh hữu tứ thập ức bách thiên Na do tha.**

**Các Phật Tử ! Tối Dũng Thế giới đó như thế cùng với tên 4 Chân lý có 40 trăm triệu trăm nghìn Na do tha.**

隨諸眾生所應調伏。作如是說。

**Tùy chư chúng sinh sở ứng điều phục. Tác như thị thuyết.**

**Tùy theo các chúng sinh cần điều phục.  
Làm nói như thế.**

諸佛子!如娑婆世界所說苦諦。於離垢世界。

**Chư Phật Tử ! Như Sa Bà Thế giới sở  
thuyết Khổ đế. Ở Ly Cấu Thế giới.**

**Các Phật Tử ! Như Sa Bà Thế giới gọi là  
Chân lý Khổ. Ở Ly Cấu Thế giới.**

或名悔恨。或名資待。或名分別。或名輪迴。

**Hoặc danh hối hận. Hoặc danh tư đãi.**

**Hoặc danh phân biệt. Hoặc danh luân hồi.**

**Hoặc tên là hối hận. Hoặc tên là đợi của.**

**Hoặc tên là phân biệt. Hoặc tên là luân  
hồi.**

或名前行。或名一味。或名非法。

**Hoặc danh tiên hành. Hoặc danh nhất vị.**

**Hoặc danh phi Pháp.**

**Hoặc tên là đi trước. Hoặc tên là một mùi  
vị. Hoặc tên là Pháp sai.**

或名現前地。或名最邪。或名邪見。或名不可忍。

**Hoặc danh hiện tiền địa. Hoặc danh tối tà.**

**Hoặc danh Tà kiến. Hoặc danh bất khả  
nhẫn.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc tên là đất hiện ra. Hoặc tên là sai lớn nhất. Hoặc tên là thấy sai. Hoặc tên là không thể nhin.**

所名苦集諦者。或名虛器。或名分。

**Sở danh Khổ tập Đế giả. Hoặc danh hư khí. Hoặc danh phận.**

**Được tên là Chân lý tập hợp Khổ. Hoặc tên là khí lực giả. Hoặc tên là phận.**

或名甘忍。或名生地。或名取。或名棄。

**Hoặc danh cam nhẫn. Hoặc danh sinh địa. Hoặc danh thủ. Hoặc danh khí.**

**Hoặc tên là chịu nhin. Hoặc tên là đất sống. Hoặc tên là cầm lấy. Hoặc tên là vút bỏ.**

或名增。或名擔。或名能生。或名堅縛。

**Hoặc danh tăng. Hoặc danh đảm. Hoặc danh năng sinh. Hoặc danh kiên phược.**

**Hoặc tên là tăng thêm. Hoặc tên là gánh vác. Hoặc tên là có thể sinh. Hoặc tên là buộc kiên cố.**

所名苦滅諦者。或名等等。或名空。

Kinh Hoa Nghiêm

**Sở danh Khổ diệt Đế giả. Hoặc danh đẳng  
đẳng. Hoặc danh không.**

**Được tên là Chân lý diệt Khổ. Hoặc tên là  
đợi một chút. Hoặc tên là trống rỗng**

或名無垢。或名勝根。或名勝等。或名無作。

**Hoặc danh vô cầu. Hoặc danh thẳng căn.**

**Hoặc danh thẳng đẳng. Hoặc danh vô tác.**

**Hoặc tên là không bản. Hoặc tên là Căn  
tốt. Hoặc tên là được ngang bằng. Hoặc  
tên là không làm.**

或名滅使。或名最上。或名畢竟。或名破印。

**Hoặc danh diệt sử. Hoặc danh tối thượng.**

**Hoặc danh tắt cánh. Hoặc danh phá ấn.**

**Hoặc tên là diệt sai khiến. Hoặc tên là cao  
nhất. Hoặc tên là cuối cùng. Hoặc tên là  
phá ấn.**

所名苦滅道諦者或名真堅固。或名方便分別。

**Sở danh Khổ diệt Đạo đế giả. Hoặc danh  
chân kiên cố. Hoặc danh Phương tiện  
phân biệt.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Được tên là Đạo Chân lý diệt Khổ. Hoặc tên là thực kiên cố. Hoặc tên là phân biệt Phương tiện.**

或名義根。或名真性。或名離愛。或名勝淨。

**Hoặc danh nghĩa Căn. Hoặc danh chân tính. Hoặc danh ly ái. Hoặc danh thẳng tịnh.**

**Hoặc tên là nghĩa gốc. Hoặc tên là tính chân thực. Hoặc tên là rời yêu thích. Hoặc tên là được sạch.**

或名有邊。或名寄全。或名究竟。或名淨虛妄。

**Hoặc danh hữu biên. Hoặc danh kí toàn.**

**Hoặc danh cứu cánh. Hoặc danh tịnh hư vọng.**

**Hoặc tên là có giới hạn. Hoặc tên là nhờ toàn bộ. Hoặc tên là cuối cùng. Hoặc tên là sạch ảo vọng.**

諸佛子!離垢世界如是等四諦名有四十億百千那由他

。

**Chư Phật Tử ! Ly Cấu Thế giới như thị đẳng Tứ đế danh hữu tứ thập ức bách thiên Na do tha.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Các Phật Tử ! Ly Cấu Thế giới đó như thế cùng với tên 4 Chân lý có 40 trăm triệu trăm nghìn Na do tha.**

隨諸眾生所應調伏。作如是說。

**Tùy chư chúng sinh sở ứng điều phục.**

**Tác như thị thuyết.**

**Tùy theo các chúng sinh cần điều phục.**

**Làm nói như thế.**

諸佛子!如娑婆世界所說苦諦。於真實境世界。

**Chư Phật Tử ! Như Sa Bà Thế giới sở thuyết Khổ đế. Ở Chân Thực Cảnh Thế giới.**

**Các Phật Tử ! Như Sa Bà Thế giới gọi là Chân lý Khổ. Ở Chân Thực Cảnh Thế giới.**

或名愛欲。或名險根。或名海分。或名邪方便。

**Hoặc danh ái dục. Hoặc danh hiểm Căn.**

**Hoặc danh hải phận. Hoặc danh tà**

**Phương tiện.**

**Hoặc tên là yêu thích dục. Hoặc tên là gốc nguy hiểm. Hoặc tên là phận lớn. Hoặc tên là Phương tiện sai.**

或名分別根。或名流轉。或名生滅。



Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc danh phân biệt căn. Hoặc danh lưu chuyển. Hoặc danh sinh diệt.**

**Hoặc tên là phân biệt gốc. Hoặc tên là lưu chuyển. Hoặc tên mất sinh.**

或名障礙。或名倒根。或名有數。

**Hoặc danh chướng ngại. Hoặc danh đảo căn. Hoặc danh hữu sắc.**

**Hoặc tên là chướng ngại. Hoặc tên là gốc đảo lộn. Hoặc tên là thường có.**

所名苦集諦者。或名愛。或名陷溺。

**Sở danh Khổ tập Đế giả. Hoặc danh ái.**

**Hoặc danh hãm nịch.**

**Được tên Chân lý tập hợp Khổ. Hoặc tên là yêu thích. Hoặc tên là chìm hãm.**

或名不可盡。或名分。或名不正趣。或名津梁。

**Hoặc danh bất khả tận. Hoặc danh phạm.**

**Hoặc danh bất chính thú. Hoặc danh tân lương.**

**Hoặc tên là không thể hết. Hoặc tên là duyên phạm. Hoặc tên là hướng tới đúng.**

**Hoặc tên là bến đò và cầu.**

或名事。或名障礙。或名器。或名動。

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc danh sự. Hoặc danh chướng ngại.**

**Hoặc danh khí. Hoặc danh động.**

**Hoặc tên là việc. Hoặc tên là chướng ngại.**

**Hoặc tên là khí lực. Hoặc tên là động.**

所名苦滅諦者。或名相續斷。或名解散。

**Sở danh Khổ diệt Đế giả. Hoặc danh tương tục đoạn. Hoặc danh giải tán.**

**Được tên là Chân lý diệt Khổ. Hoặc tên là dứt liên tục. Hoặc tên là giải tán.**

或名無名。或名不作。或名不現。或名無作。

**Hoặc danh vô danh. Hoặc danh bất tác.**

**Hoặc danh bất hiện. Hoặc danh vô tác.**

**Hoặc tên là không tên. Hoặc tên là không làm. Hoặc tên là không hiện ra. Hoặc tên là làm không có.**

或名無色。或名無燒。或名明。或名淨。

**Hoặc danh vô Sắc. Hoặc danh vô thiêu.**

**Hoặc danh minh. Hoặc danh tịnh.**

**Hoặc tên là Sắc thân không có. Hoặc tên là không có thiêu đốt. Hoặc tên là sáng.**

**Hoặc tên là sạch.**

所名苦滅道諦者。或名寂行。或名正行。

Kinh Hoa Nghiêm

**Sở danh Khổ diệt Đạo đế giả. Hoặc danh tịch hạnh. Hoặc danh Chính hạnh.**

**Được tên là Đạo Chân lý diệt Khổ. Hoặc tên là hạnh im lặng. Hoặc tên là Hạnh đúng.**

或名修證。或名安穩道。或名無量壽。或名修究竟。

**Hoặc danh tu chứng. Hoặc danh an ổn Đạo. Hoặc danh vô lượng thọ. Hoặc danh tu cứu cánh.**

**Hoặc tên là tu chứng. Hoặc tên là Đạo yên ổn. Hoặc tên là thọ vô lượng Hoặc tên là tu tới cùng.**

或名常道。或名難得。或名彼岸。或名無敵。

**Hoặc danh thường đạo. Hoặc danh nan đắc. Hoặc danh bỉ Ngạn. Hoặc danh vô địch.**

**Hoặc tên là Đạo bình thường. Hoặc tên là khó được. Hoặc tên là Niết Bàn. Hoặc tên là vô địch.**

諸佛子! 眞實境世界如是等四諦名有四十億百千那由他。

Kinh Hoa Nghiêm

**Chư Phật Tử ! Chân Thực Cảnh Thế giới như thị đẳng Tứ đế danh hữu tứ thập ức bách thiên Na do tha.**

**Các Phật Tử ! Chân Thực Cảnh Thế giới đó như thế cùng với tên 4 Chân lý có 40 trăm triệu trăm nghìn Na do tha.**

隨諸眾生所應調伏。作如是說。

**Tùy chư chúng sinh sở ứng điều phục.**

**Tác như thị thuyết.**

**Tùy theo các chúng sinh cần điều phục.**

**Làm nói như thế.**

諸佛子!如娑婆世界所名苦諦者。於訶尼世界。

**Chư Phật Tử ! Như Sa Bà Thế giới sở danh Khổ đế giả. Ư Ha Ni Thế giới.**

**Các Phật Tử ! Như Sa Bà Thế giới gọi là Chân lý Khổ. Ở Ha Ni Thế giới.**

或名掠取。或名非善友。或名戰怖。或名多言。

**Hoặc danh lược thủ. Hoặc danh phi thiện hữu. Hoặc danh chiến bố. Hoặc danh đa ngôn.**

**Hoặc tên là chiếm đoạt. Hoặc tên là bạn thiện sai. Hoặc tên là run rẩy. Hoặc tên là nhiều lời.**

或名真地獄。或名非法調伏。或名重擔。

**Hoặc danh chân Địa ngục. Hoặc danh phi pháp điều phục. Hoặc danh trọng đảm.**

**Hoặc tên là Địa ngục thực. Hoặc tên là Pháp điều phục sai. Hoặc tên là gánh nặng.**

或名壞根。或名虛妄。或名虛妄根。

**Hoặc danh hoại căn. Hoặc danh hư vọng.**

**Hoặc danh hư vọng căn.**

**Hoặc tên là gốc hỏng. Hoặc tên là ảo vọng. Hoặc tên là gốc ảo vọng.**

所名苦集諦者。或名貪。或名作。或名惡。

**Sở danh Khổ tập Đế giả. Hoặc danh tham.**

**Hoặc danh tác. Hoặc danh ác.**

**Được tên là Chân lý tập hợp Khổ. Hoặc tên là tham lam. Hoặc tên là làm. Hoặc tên là ác.**

或名生。或名絞縛。或名想。或名有果。

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc danh sinh. Hoặc danh giáo phước.**

**Hoặc danh tưởng. Hoặc danh hữu quả.**

**Hoặc tên là sinh. Hoặc tên là buộc chặt.**

**Hoặc tên là tưởng nhớ. Hoặc tên là quả có**

或名不愛。或名不應說。或名迴轉。

**Hoặc danh bất ái. Hoặc danh bất ưng  
thuyết. Hoặc danh hồi chuyển.**

**Hoặc tên là không yêu thích. Hoặc tên là  
không nên nói. Hoặc tên là chuyển trở về.**

所名苦滅諦者。或名不轉。或名解脫。

**Sở danh Khổ diệt Đế giả. Hoặc danh bất  
chuyển. Hoặc danh Giải thoát.**

**Được tên là Chân lý diệt Khổ. Hoặc tên là  
không chuyển đổi. Hoặc tên là Giải thoát.**

或名無作。或名離愛。或名堅固。或名真實。

**Hoặc danh vô tác. Hoặc danh ly ái. Hoặc  
danh kiên cố. Hoặc danh chân thực.**

**Hoặc tên là làm không có. Hoặc tên là rời  
yêu thích. Hoặc tên là kiên cố. Hoặc tên là  
chân thực.**

或名離癡。或名寂滅。或名賢聖。或名離怨敵。

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc danh ly si. Hoặc danh Tịch diệt.**

**Hoặc danh Hiền Thánh. Hoặc danh ly oán địch.**

**Hoặc tên là rời ngu si. Hoặc tên là Rỗng lặng. Hoặc tên là Hiền Thánh. Hoặc tên là rời oán địch.**

所名苦滅道諦者。或名正語。或名無諍。或名教導

。

**Sở danh Khổ diệt Đạo đế giả. Hoặc danh Chính ngữ. Hoặc danh vô tránh. Hoặc danh giáo đạo.**

**Được tên là Đạo Chân lý diệt Khổ. Hoặc tên là Nói đúng. Hoặc tên là không có tranh đấu. Hoặc tên là dạy dẫn đường.**

或名迴向心。或名廣妙。或名分別方便。

**Hoặc danh hồi hướng tâm. Hoặc danh quảng diệu. Hoặc danh phân biệt Phương tiện.**

**Hoặc tên là tâm hồi hướng. Hoặc tên là hay rộng. Hoặc tên là Phương tiện phân biệt.**

或名有數。或名趣寂靜。或名勝智。或名善解義。

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc danh hữu sắc. Hoặc danh thú Tịch  
tĩnh. Hoặc danh thắng Trí. Hoặc danh  
thiện giải nghĩa.**

**Hoặc tên là thường có. Hoặc tên là hướng  
tới Tĩnh lặng. Hoặc tên là được Trí tuệ.**

**Hoặc tên là hiểu nghĩa thiện.**

諸佛子!訶尼世界如是等四諦名有四十億百千那由他  
。

**Chư Phật Tử ! Hà Ni Thế giới như thị đẳng  
Tứ đế danh hữu tứ thập ức bách thiên Na  
do tha.**

**Các Phật Tử ! Hà Ni Thế giới đó như thế  
cùng với tên 4 Chân lý có 40 trăm triệu  
trăm nghìn Na do tha.**

隨諸眾生所應調伏。作如是說。

**Tùy chư chúng sinh sở ứng điều phục.  
Tác như thị thuyết.**

**Tùy theo các chúng sinh cần điều phục.  
Làm nói như thế.**

諸佛子!如娑婆世界所言苦諦者。於饒益世界。

**Chư Phật Tử ! Như Sa Bà Thế giới sở ngôn  
Khổ đế giả. Ư Nhiêu Ích Thế giới.**



**Các Phật Tử ! Như nơi Sa Bà Thế giới gọi là Chân lý Khổ. Ở Nhiều Ích Thế giới.**

或名重擔。或名危脆。或名賊等。

Hoặc danh trọng đảm. Hoặc danh nguy thúy. Hoặc danh tặc đảng.

**Hoặc tên là gánh nặng. Hoặc tên là giòn vỡ. Hoặc tên là bộn cướp**

或名生死。或名非歡喜。或名流轉。

Hoặc danh sinh tử. Hoặc danh phi hoan hỉ. Hoặc danh lưu chuyển.

**Hoặc tên là sinh chết. Hoặc tên là vui mừng sai. Hoặc tên là lưu chuyển.**

或名疲勞。或名醜貌。或名能生。或名利刃。

Hoặc danh bì lao. Hoặc danh xú mạo.

Hoặc danh năng sinh. Hoặc danh lợi nhận.

**Hoặc tên là mệt mỏi. Hoặc tên là hình xấu.**

**Hoặc tên là hay sinh. Hoặc tên là dao sắc.**

所言苦集諦者。或名流散。或名擾亂。

Sở ngôn Khổ tập Đế giả. Hoặc danh lưu tán. Hoặc danh nhiễu loạn.

**Được tên gọi là Chân lý tập hợp Khổ. Hoặc tên là chảy tràn. Hoặc tên là nhiễu loạn.**

Kinh Hoa Nghiêm

或名煩惱。或名羸劣。或名漂淪。或名乖違。

**Hoặc danh Phiền não. Hoặc danh luy liệt.  
Hoặc danh phiêu luân. Hoặc danh quái vi.  
Hoặc tên là Phiền não. Hoặc tên là gây  
xấu. Hoặc tên là phiêu dạt. Hoặc tên là rối  
loạn.**

或名非解脫。或名所作。或名取。或名虛妄。

**Hoặc danh phi Giải thoát. Hoặc danh sở  
tác. Hoặc danh thủ. Hoặc danh hư vọng.  
Hoặc tên là Giải thoát sai. Hoặc tên là làm  
được. Hoặc tên là cầm lấy. Hoặc tên là ảo  
vọng.**

所言苦滅諦者。或名離獄。或名真實。

**Sở ngôn Khổ diệt Đế giả. Hoặc danh ly  
ngục. Hoặc danh chân thực.**

**Gọi là Chân lý diệt Khổ. Hoặc tên là rời  
ngục tối. Hoặc tên là chân thực.**

或名離諸難。或名覆護。或名善因。或名隨至。

**Hoặc danh ly chư nạn. Hoặc danh phúc  
hộ. Hoặc danh thiện nhân. Hoặc danh tùy  
chí**

Kinh Hoa Nghiêm

**Hoặc tên là rời các nạn. Hoặc tên là che  
chở. Hoặc tên là do thiện. Hoặc tên là tùy  
theo tới.**

或名根。或名離枝。或名無爲。或名無次第。

**Hoặc danh căn. Hoặc danh ly chi. Hoặc  
danh Vô vi. Hoặc danh vô thứ đệ.**

**Hoặc tên là gốc. Hoặc tên là rời cành.**

**Hoặc tên là Không hình. Hoặc tên là lần  
lượt không có.**

所言苦滅道諦者。或名達無所有。或名一切因。

**Sở ngôn Khổ diệt Đạo đế giả. Hoặc danh  
đạt vô sở hữu. Hoặc danh nhất thiết nhân.**

**Gọi là Đạo Chân lý diệt Khổ. Hoặc tên là  
hiểu tất cả không có. Hoặc tên là do tất  
cả.**

或名善本。或名明至。或名不轉法。或名有盡。

**Hoặc danh thiện bản. Hoặc danh minh  
chí. Hoặc danh bất chuyển Pháp. Hoặc  
danh Hữu tận.**

**Hoặc tên là vốn dĩ thiện. Hoặc tên là sáng  
tới. Hoặc tên là Pháp không chuyển vận.**

**Hoặc tên là Có hết tận**

Kinh Hoa Nghiêm

或名大道。或名能調伏。或名安穩。或名非流轉。

Hoặc danh đại Đạo. Hoặc danh năng điều phục. Hoặc danh an ổn. Hoặc danh phi lưu chuyển.

Hoặc tên là Đạo lớn. Hoặc tên là hay điều phục. Hoặc tên là yên ổn. Hoặc tên là lưu chuyển sai.

大方廣佛華嚴經卷第四

Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh quyển đệ tứ.

Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương Quảng Phật quyển thứ tư.

=====

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION

<http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn  
Hiển Trần Tiến Huyền Phiên Âm.

Phật Tử Bùi Đức Huệ dịch tiếng Việt

3/2013.

**Kinh Hoa Nghiem**

